

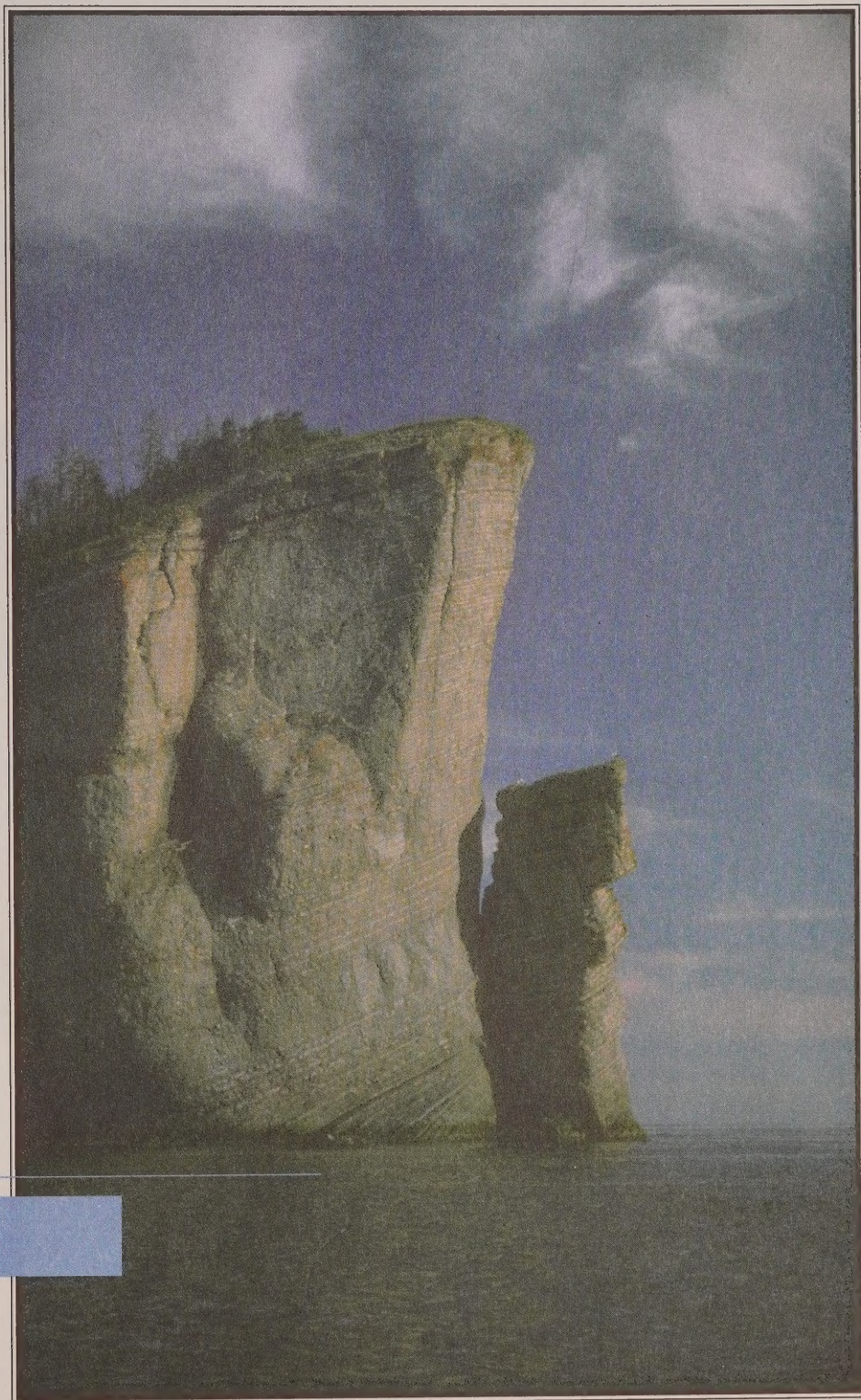
FORILLON

1994

CAI
EP 210
-2013

*Discover the
splendours of
the Gaspésie!*

3 1761 11556309 0



PARC NATIONAL FORILLON
FORILLON NATIONAL PARK

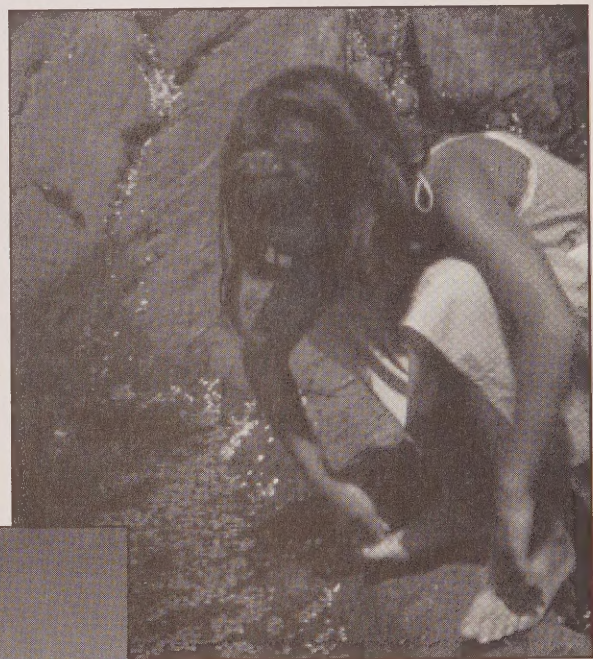
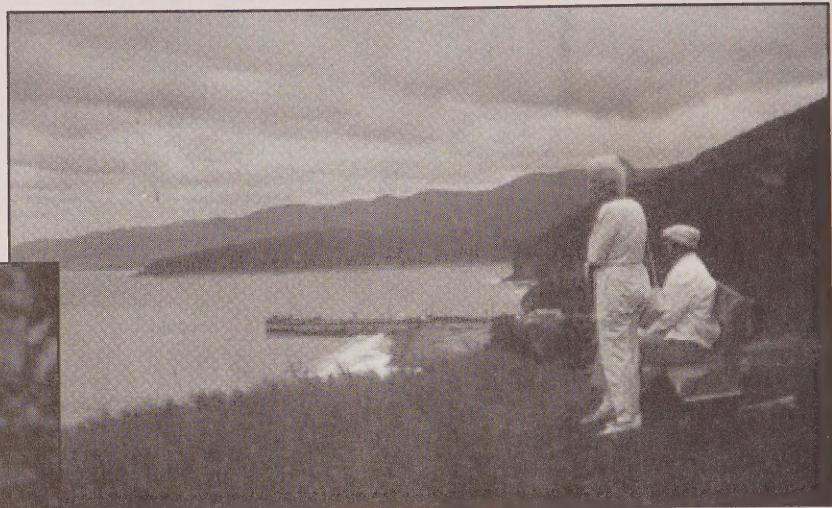
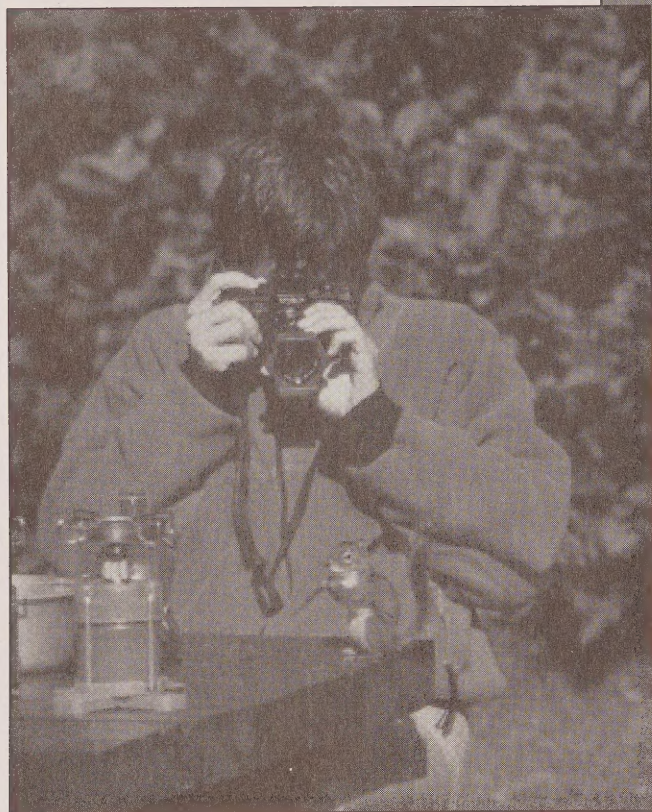


Patrimoine
canadien

Canadian
Heritage

RELAXER À FORILLON...

FORILLON... A PLACE TO RELAX!



100 % RÉUTILISABLE!

Vous n'avez plus besoin de ce journal?
Déposez-le à l'un des centres d'accueil du
parc. Merci!

100 % REUSABLE!

You no longer need this magazine? Drop
it off at one of the park's reception cen-
tres. Thank you!

Forillon est publié par :
Forillon is published by:

Le parc national Forillon
122, boulevard Gaspé
C.P. 1220
Gaspé (Québec)
G0C 1R0
Téléphone / Phone : (418) 368-5505
Télécopieur / Fax : (418) 368-6837

Rédaction
Editorial staff

Coordonnatrice : Camille Malouin
Coordinator:

Collaborateurs : Michel Bujold, Raynald Bujold,
Contributors: Jean-Guy Chavarie, Denis
Comeau, Jacques Fournier, Serge
Guay, Stéphane Marchand,
Maxime St-Amour, Marc Trudel

**Produit par le Service de la recherche socio-
économique et du marketing**
*Produced by the Socioeconomic Research and
Marketing Service*

Coordonnatrice : Susan Hogan
Coordinator:

Révision française : Murielle Dépelteau, Marjorie
Revision of French Gagnon, Susan Hogan, Sylvie
version: Rousseau

Traduction anglaise : Secrétariat d'État
English version: Secretary of State

Révision anglaise : Murielle Dépelteau
Revision of English version:

Photographies : Diane Attenu, Jean Audet, Jacques
Photographs: Beardsell, Sylvie Deperne, Maxime
St-Amour

Publicité : Groupe de presse Bellavance
Publicity:

Page couverture :
Cover Page: *Le Vieux, Cap-Gaspé*
(M. St-Amour)

Page 2 : (M. St-Amour, J. Audet)

Note : L'emploi du masculin vise à simplifier la
présentation et la lecture du texte.
Masculin gender is used to simplify the
reading of the text.

VOTRE POINT DE VUE NOUS INTÉRESSE

Au cours de l'année 1994, nous procéderons à une consultation publique auprès des personnes et des organismes qui désirent participer à la gestion et à la mise en valeur du parc national Forillon. Cet exercice s'inscrit dans nos pratiques courantes de planification et vise à connaître le point de vue de la clientèle afin de mieux orienter nos décisions de gestion.

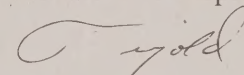
Évidemment, nous devons tenir compte de nombreuses considérations dont certaines sont très importantes dans un parc national. J'ai particulièrement à l'esprit nos obligations face à la conservation de l'environnement et à notre rôle éducatif pour favoriser une meilleure connaissance et, de ce fait, une meilleure utilisation de notre milieu de vie. Je souhaite donc vivement que les personnes qui interviendront dans le processus de consultation gardent en mémoire ces préoccupations qui s'inspirent de la notion de développement durable.

Voilà donc un point de vue que je souhaitais partager avec vous avant d'entreprendre cet exercice auquel je vous convie.

Sur cette réflexion de nature un peu philosophique, je vous souhaite un bon séjour en Gaspésie et de belles découvertes dans nos parcs.

Bonnes vacances!

Le directeur
District de la Gaspésie



Raynald Bujold

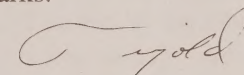
YOUR OPINION IS IMPORTANT TO US

During 1994, we will be holding public consultations with organizations and individuals who want to get involved in the management and development of Forillon National Park. These consultations are part of our standard planning practices and are intended to gather input for management decisions from our clientele.

Obviously, we have to take many considerations into account, and some of them are of major concern in a national park. I am thinking in particular of our commitment to environmental conservation and our education role in promoting greater knowledge, hence wise use of our environment. As we embark on this exercise, I sincerely hope that those involved in the consultation process will bear in mind these concerns, which spring from the principles of sustainable development.

On this rather philosophical note, I invite you to participate in this exercise, and wish you a pleasant stay in the Gaspésie and in our parks.

Enjoy your vacation!



Raynald Bujold
Director, Parks Canada
Gaspésie District

Communiquez avec chacun des lieux pour connaître les installations et les services offerts aux personnes handicapées.

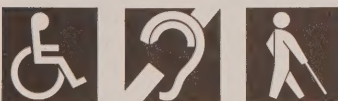
Les personnes ne pouvant lire ou consulter ce journal peuvent communiquer avec Parcs Canada au :

1-800-463-6769
(418) 648-4177 (voix)
(418) 648-5099 (ATS)

Contact each of the sites for information about the programme of accessibility to person with a disability.

Anyone unable to read or consult this magazine can call Parks Canada Service at:

1-800-463-6769
(418) 648-4177 (voice)
(418) 648-5099 (TDD)



POURQUOI UN PARC NATIONAL À FORILLON?

Grâce à son étendue, le Canada offre une grande variété de paysages et de régions écologiques. Afin de préserver des éléments représentatifs de ce territoire, Parcs Canada a identifié 39 régions naturelles terrestres et 29 régions marines et souhaite aménager un parc dans chacune d'elles. À ce jour, 36 parcs représentant 21 régions terrestres et 5 parcs représentant 5 régions marines ont été créés. Par les recherches qui y sont effectuées, ces parcs constituent de véritables baromètres de l'environnement.

Le parc national Forillon, d'une superficie de 244 km², est parmi les plus petits parcs au Canada. Il protège un échantillon représentatif des monts Notre-Dame et Mégantic. La géologie, la faune et la flore de la péninsule constituent trois facteurs qui influencèrent grandement la création du parc. La présence de 10 formations rocheuses différant tant par leur origine que leur nature, les colonies d'oiseaux marins et les énigmatiques plantes arctiques-alpines qui croissent sur les falaises escarpées donnent au parc Forillon un caractère unique.

La beauté sauvage de ces paysages où l'homme, la terre et la mer se côtoient en harmonie, de même que la diversité faunique et floristique du territoire vous envelopperont de leur charme. En effet, les falaises, anses, plages, vallées façonnées par la mer ou l'action des glaciers ont un cachet grandiose. Que ce soit à cause du homard ou du rorqual commun qui colonisent la mer, de l'ours noir, du porc-épic ou du chardonneret jaune qu'on voit sur terre, ou encore de la mouette tridactyle qui fréquente les deux milieux, chacun trouvera une raison de s'émerveiller au parc national Forillon.

WHY HAVE A NATIONAL PARK AT FORILLON?

Canada, in all its vastness, has a wide variety of landscapes and ecological regions. To preserve elements that are representative of the country's landscape, Parks Canada has identified 39 natural land regions and 29 marine regions, in hopes of developing parks in each one of them.

To date, 36 parks representing 21 land regions and 5 parks representing 5 marine regions have been created. The parks, due to research conducted there, constitute veritable environmental barometers.

Forillon National Park, measuring 244 km², is among the smallest parks in Canada. It preserves a representative sample of the Notre-Dame and Megantic Mountains. The peninsula's geology, fauna and flora are three reasons why the park was created. The ten rock formations in the area, all different in origin and nature, the sea bird colonies and the mysterious arctic-alpine plants that grow on the rocky cliffs give Forillon National Park a unique flavour.

Moreover, the rugged beauty of the park's landscape, where man, land and sea live in harmony,

and the diversity of its flora and fauna constitute breathtaking surroundings. The cliffs, coves, beaches and valleys carved out by the sea and glaciers are spectacular to behold. The lobster and the Fin whale that inhabit the sea, the Black Bear, Porcupine and American Goldfinch that live on land, and the Black-Legged Kittiwake which is at home on both land and sea, are just some examples of the amazing marvels at Forillon National Park.



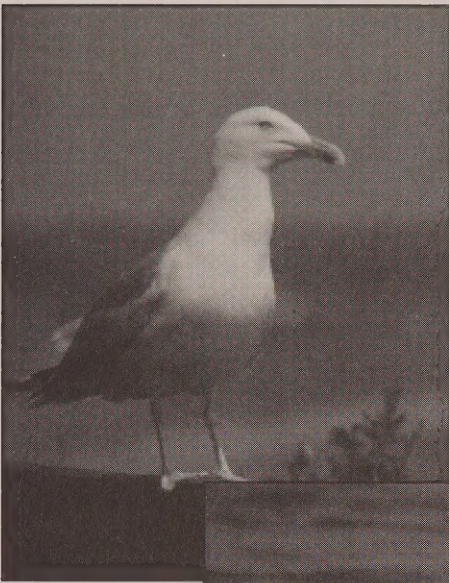
(D. Attenu)

La formation de la roche de Forillon date de plusieurs millions d'années.

Forillon's rock formation dates back to millions of years ago.

UNE FAUNE FACILEMENT OBSERVABLE

WILDLIFE IS EASY TO OBSERVE



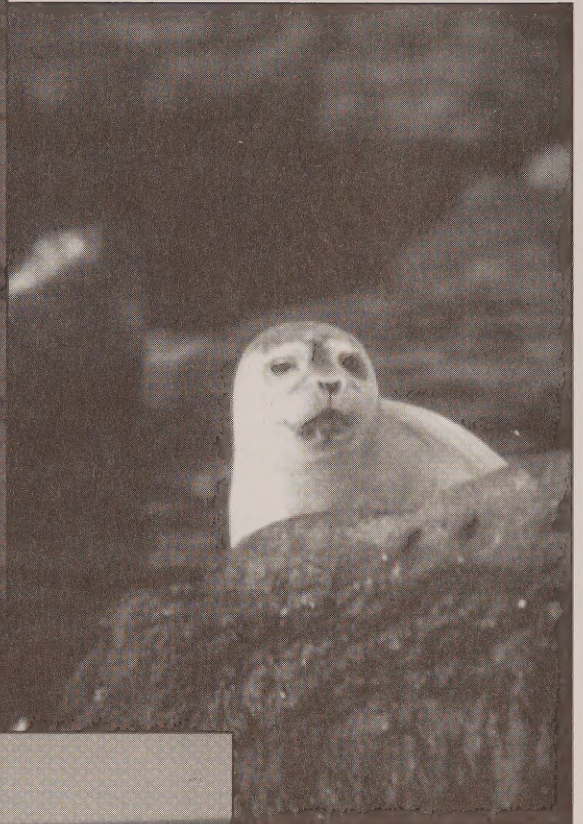
Goéland argenté
Herring gull

(D. Attard)

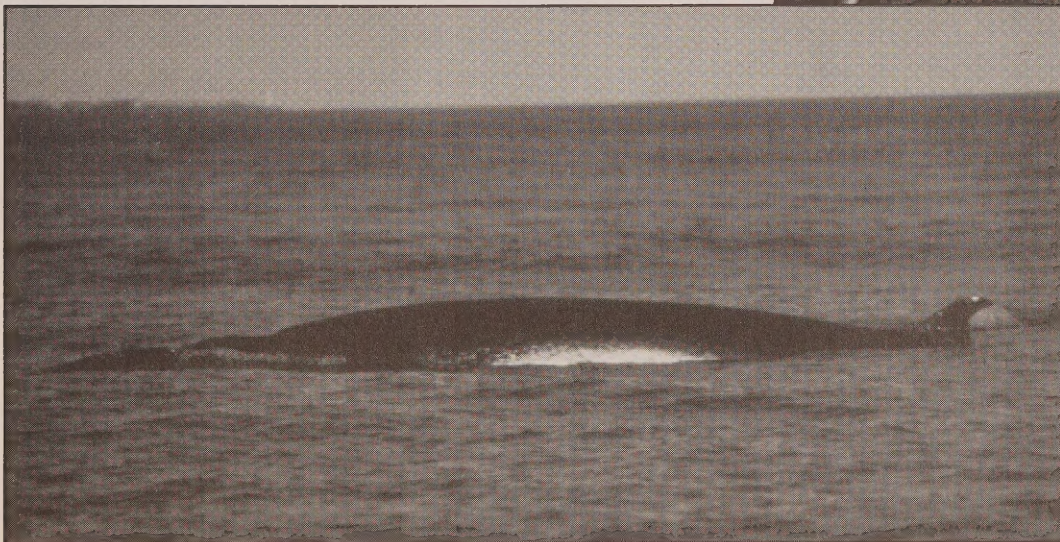


(M. St-Amour)

Grand héron bleu
Great Blue Heron



Phoque commun
Harbour seal













Petit rorqual
Minke Whale

AU SUJET DES TERRAINS DE CAMPING

Pour faciliter votre séjour, le parc national Forillon met à votre disposition 333 emplacements de camping semi-aménagés, un terrain de camping pour les groupes ainsi que deux emplacements pour le camping sauvage dans l'arrière-pays.

To make your visit more enjoyable, Forillon National Park provides 333 campsites, a campground for groups and two sites for wilderness camping in the backcountry.

CAMPING CAMPGROUND	Emplacements Sites											AUTRES INFORMATIONS OTHER INFORMATION
PETIT-GASPÉ (Secteur Sud South Area) 16/06 – 05/09	136	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		<ul style="list-style-type: none"> • Terrain boisé • Wooded campground • Centre récréatif et lavoir à proximité • Recreation Centre and laundromat nearby
DES-ROSIERS (Secteur Nord North Area) 11/06 – 10/10	155	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	<ul style="list-style-type: none"> • Terrain semi-boisé, face à la mer • Semi-wooded campground, facing the sea Note : 42 emplacements avec électricité 42 sites with electricity
CAP-BON-AMI (Secteur Nord North Area) 11/06 – 05/09	42	✓		✓	✓	✓				✓		<ul style="list-style-type: none"> • Terrain semi-boisé • Semi-wooded campground • Belvédère et sentier à proximité • Lookout and trail nearby
CAMPING DE GROUPE GROUP CAMPGROUND PETIT-GASPÉ (Secteur Sud South Area) Ouvert à l'année Open year round	4	✓		✓	✓					✓	✓	<ul style="list-style-type: none"> • 4 emplacements pour 100 campeurs • 4 sites for 100 people Note : Réservation nécessaire Reservation compulsory (418) 368-5505 (418) 892-5911 (Été – Summer)
CAMPING SAUVAGE WILDERNESS CAMPING 01/05 – 31/10	2	✓										<ul style="list-style-type: none"> • Situé dans le sentier «Les Crêtes» • Located on "Les Crêtes" trail • Toilettes sèches • Dry toilets • Inscription obligatoire dans un centre d'accueil • Registration compulsory at a Reception Centre Note : Feux de bois interdits Campfires prohibited

PRINCIPAUX RÈGLEMENTS

- La période maximale de séjour est de 14 jours consécutifs;
- L'heure de départ est 11 h;
- Les feux de bois ne sont permis que dans les foyers destinés à cette fin;
- Le permis de camping et le permis de circulation sont obligatoires.

MAIN RULES

- Maximum length of stay is 14 consecutive days;
- Check out time is 11 a.m.;
- Wood fires are permitted only in designated fire places;
- Campers must have a camping permit and a circulation permit for the vehicle.

A WORD ABOUT CAMPGROUNDS

SERVICE DE RÉSERVATION

Il est possible de réserver un emplacement à l'un des trois campings du parc, soit Des-Rosiers, Cap-Bon-Ami et Petit-Gaspé. En tout, 50 p. 100 des emplacements sont disponibles sur réservation. **Si vous effectuez votre réservation par téléphone, elle doit être faite au moins 10 jours avant votre arrivée au parc, et par courrier un minimum de 15 jours est requis.** Les réservations sont acceptées pour les séjours compris entre le 24 juin et la fête du Travail.

Par téléphone : (418) 368-6050

Du 9 mai au 29 juillet 1994

De 9 h 30 à 12 h et de 13 h à 15 h 30 (lundi au vendredi)

Par courrier :

À partir du 1^{er} avril, veuillez adresser vos demandes au : Parc national Forillon, C.P. 1220, Gaspé (Québec) G0C 1R0

Tarifs : 14,82 \$ (pour un emplacement sans électricité)

ou

18,20 \$ (pour un emplacement avec électricité)

Ces montants sont exigés pour chacune des périodes de réservation. Ils incluent des frais de réservation de 3,38 \$ (non remboursables) ainsi qu'un dépôt de 11,44 \$ ou 14,82 \$ selon l'emplacement réservé.

ET LORSQUE LES CAMPINGS SONT COMPLETS...

Le parc attribue les emplacements non réservés selon le principe du premier arrivé, premier servi. Malheureusement, en juillet et au début d'août, il arrive régulièrement que les campings soient complets et ce, dès le début de l'après-midi. À ce moment, vous devez vous présenter à un centre d'accueil ou à un poste de perception afin de vous inscrire sur une liste d'attente de campeurs. Tous les jours à 13 h, au stationnement du centre d'interprétation (secteur Nord), nous procédons à l'appel des noms inscrits sur la liste d'attente. Les emplacements libérés dans la journée sont alors attribués aux personnes appelées.

Entre-temps, les campings privés à proximité du parc offrent des possibilités de séjour.



Camping de groupe de Petit-Gaspé
Petit-Gaspé group campground

RESERVATION SERVICE

Campers have the possibility of reserving a site in one of three campgrounds: Des Rosiers, Cap Bon Ami and Petit-Gaspé. Up to 50% of the sites are available for reservation. **If you make a reservation by phone, it should be at least 10 days before your arrival and at least 15 days by mail.** Reservations are accepted for stays between June 24 and Labour Day.

By phone: (418) 368-6050

From May 9 to July 29, 1994

9:30 a.m. to 12 p.m. and 1 p.m. to 3:30 p.m.

(Monday to Friday)

By mail:

Beginning April 1, please write to: Forillon National Park, P.O. Box 1220, Gaspé, Quebec G0C 1R0

Fees: \$14.82 (for a site without electricity)

or

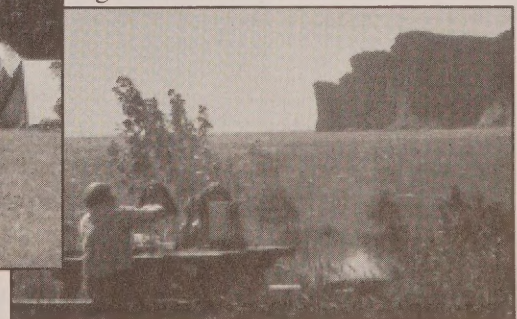
\$18.20 (for a site with electricity)

These amounts are required for each reservation period. They include a non-refundable reservation charge of \$3.38 plus an amount of \$11.44 or \$14.82 depending on the site reserved.

WHAT TO DO IF CAMPGROUNDS ARE FULL?

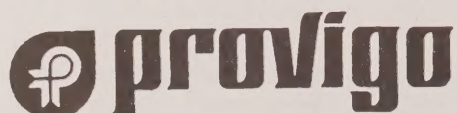
The Park assigns unreserved campsites on a first come, first served basis. Unfortunately, in July and early August, campgrounds often fill up by early afternoon. When this happens, go to a reception centre or toll kiosk and have your name placed on a waiting list. We call out the names on the list at 1:00 p.m. every day in the parking lot of the interpretation centre (northern sector). Campsites vacated during the day are then assigned to the persons called.

In the meantime, try the private campgrounds near the Park.



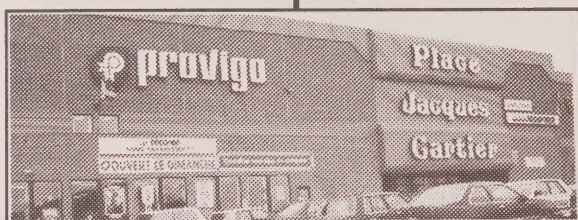
Camping Des-Rosiers
Des Rosiers campground

(M. St-Amour)



**7 jours
par semaine
Ouvert
tous les jours
de
8 h à 21 h
Bienvenue
aux
visiteurs.**

**7 days
a week
Open
everyday
from
8 a.m. to 9 p.m.
Welcome
to our
visitors.**



SUPERMARCHÉ MICHEL SMITH
GASPÉ Place Jacques-Cartier **368-7144**

BASE DE PLONGÉE FORILLON ENR.



**Initiation à la plongée
sous-marine**

Une expérience inoubliable

Initiation to scuba diving
A special experience
Nos moniteurs expérimentés
t'attendent avec tout leur
enthousiasme pour te faire
découvrir les merveilles de nos
fonds marins dans quelques
mètres d'eau. Aucune
expérience requise, il suffit de
vouloir plonger.
Our experimented instructors
are waiting for you with all their
enthusiasm to show you all the
wonders of the sea in any
metres deep. No experience
required. You have only to wish
to dive.



Âge minimum : 10 ans

Vente, location et réparation d'équipement de plongée

Cours de base et intermédiaire

Excursion de plongée

À Cap-aux-Os, à l'entrée du Parc

Tél.: (418)368-7034 (En tout temps) (418)892-5172 (Été)

Prop.: Roxanne Lamoureux, monitrice depuis 1977

MOTEL
LE NOROÏT ^{ENR.} **892-5531**

**Ouvert
7 jours par
semaine**

11 UNITÉS FACE À LA MER



**589, boul. Griffon
à l'Anse-au-Griffon (Québec)
Situé près du Parc.**

MOTEL
LE NOROÏT ^{ENR.}
11 UNITS FACING THE SEA
OPEN 7 DAYS A WEEK

Poissonnerie Fish market



- Homard - Lobster
- Crabe - Crab
- Crevettes - Shrimps
- Poissons frais - Fresh fishes
- Pizza aux fruits de mer - Sea food pizza
- Coquille St-Jacques - "Coquille St-Jacques"
- Lasagne - Lasagna
- Produits marinés - Pickled products
- Pâtés maison - Home made pie

Poissons frais et congelés

7 jours sur 7 - Emballage gratuit

GASPÉ

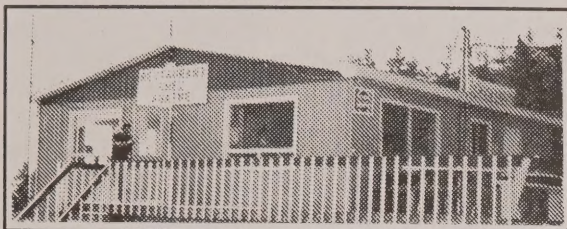
Géraldine et Gilles, prop.

32, rue Harbour
(près de la Place Jacques-Cartier)
368-1307 - 368-3905

534, Sandy Beach
368-6286

Restaurant Chez Agathe

Camping du Parc



Restaurant Chez Agathe

Boulangerie

- * Pain et pâtisseries du jour
- * Gâteau de fête sur demande

Poissonnerie

- * Poissons frais et fruits de mer
- * Pâtés au poisson

Spécialités: fruits de mer
et frites maison

**Mets pour
sortir
Terrasse**

Dépanneur

Vin - bière - glace - etc.

OUVERT 7 JOURS SUR 7 DE 8 H À 22 H

1986, Forillon, Forillon Tél.: 892-5256 Rés.: 892-5063

Agathe Ouellet, Edwin, Éric et Émile Boulay, prop.

Camping du Parc 1986, Forillon

- Douche - Toilette - Buanderie

Boutique Souvenirs Forillon

Située à proximité du Parc national
Forillon au 1259, Cap-des-Rosiers

OUVERT 7 JOURS SUR 7

Venez vous procurer souvenirs, cadeaux,
chandails, artisanat, coquillages, etc.
Café sur place

**«ON VOUS Y
ATTEND»**

**Du dimanche au
vendredi:**
de 9 h à 21 h

Samedi:
de 9 h à 17 h

**LOCATION
DE VÉLOS**



«Boutique Souvenirs Forillon»
Next to National Park at 1259, Cap-des-Rosiers

Sunday to Friday:
9 a.m. to 9 p.m.

Saturday:
9 a.m. to 5 p.m.

**«We are
expecting you»**

OPEN SEVEN DAYS A WEEK

Come in to buy souvenirs - gift items
- t-shirts - handicraft, shell, etc.

Bike to rent

Bienvenue au / Welcome to

" MARCHÉ CASSIVI et Associés inc. "

- Situé en face de la plage publique
- Près des campings de Petit-Gaspé, Cap Bon-Ami et Des Rosiers (PARC NATIONAL FORILLON)
- Grand stationnement et tables de pique-nique



CAP-AUX-OS
Tél.: (418) 892-5383

OUVERT 7 jours par semaine / open 7 days a week
de/from 8 a.m. à/to 11 p.m.

- Located in front of the public beach
- Near Petit-Gaspé, Cap Bon-Ami and Des Rosiers campgrounds (Forillon National Park)
- Big parking lot and picnic tables

SERVICES

- Service bilingue
- Épicerie complète
- Viande fraîche
- Bière et vin
- Articles de pêche et de camping
- Glace (gros blocs et cubes)
- Fruits et légumes frais
- Poulet B.B.Q. chaud
- Spécialités maison
- Sandwichs et sous-marins
- Pizza
- Revues et journaux
- Articles de plage
- Bois pour feu (camping)
- Bière brassée au Québec
- Valideuse Loto-Québec



SERVICES

- Bilingual service
- Complete groceries
- Fresh meat
- Beer and wine
- Fishing and camping items
- Ice (blocks and cubes)
- Fresh fruits and vegetables
- B.B.Q. chicken
- Home-made specialties
- Sandwiches and submarines
- Pizza
- Magazines and newspapers
- Beach items
- Camping firewood
- Quebec-brewed beer
- Loto-Quebec terminal

COUP D'OEIL SUR LES ACTIVITÉS RÉCRÉATIVES

CENTRE RÉCRÉATIF

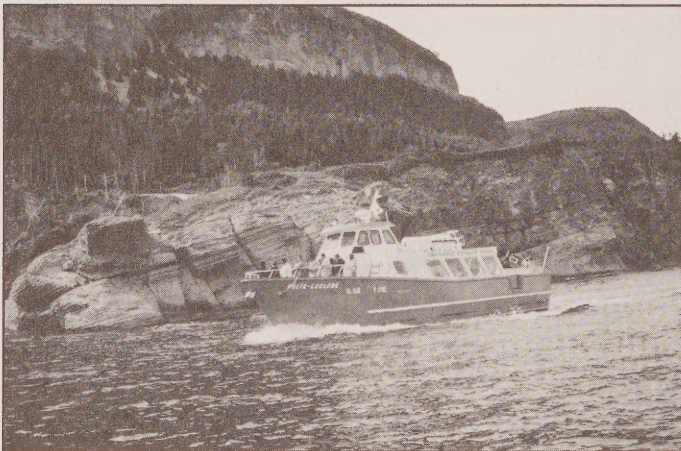
Situé dans le secteur Sud du parc, le centre récréatif offre des activités à toute la famille telles baignade (piscine extérieure chauffée ou pataugeoire), tennis, volley-ball, jeu de galets ou terrain de jeux. Un service de location d'équipements récréatifs est offert sur place. Veuillez noter qu'il y a un prix d'entrée pour la piscine.

Vous y trouverez également un bar laitier, un service de restauration et un lavoir automatique (ouvert 24 heures par jour).

RECREATION CENTRE

Located in the Southern sector of the Park, the recreation centre provides amusing and interesting activities such as swimming (heated outdoor pool or wading pool), tennis, volleyball, shuffleboard or playground. A recreation equipment rental service is available on site. Please note that there is an admission fee for the swimming pool.

A dairy bar, restaurant and 24-hour laundromat are also provided for your convenience.



Croisière à bord du «Félix Leclerc»

Cruise on the "Félix Leclerc"

ÉQUITATION

Les cavaliers pourront découvrir le parc en empruntant les sentiers «Le Portage», «La Vallée» et une portion du corridor frontalier sud; ces trois sentiers sont interreliés. Le club équestre «Le Centaure» de Cap-aux-Os offre des randonnées accompagnées. Information : (418) 892-5525.

HORSEBACK RIDING

Riders can explore the park by using the "Le Portage" and "La Vallée" trails and part of the southern boundary corridor. These three trails are interconnected. The Centaure Riding Club in Cap-aux-Os offers guided riding excursions. Information: (418) 892-5525.

CROISIÈRES DÉCOUVERTE

Le versant nord de la presqu'île de Forillon offre un panorama grandiose sur les falaises escarpées. Des croisières d'une durée de deux heures permettent aux visiteurs d'observer de près le littoral du parc ainsi que les oiseaux et les mammifères marins.

Plusieurs départs ont lieu chaque jour du havre de Cap-des-Rosiers (secteur Nord). Il est conseillé de réserver. Information et réservation : Les croisières Forillon enr. (418) 892-5629 ou (418) 368-2448 (hors saison).

DISCOVERY CRUISES

The northern side of the Forillon peninsula provides a grand panorama of steep cliffs. Two-hour cruises give visitors a close-up view of the shore, as well as birds and marine mammals.

There are several departures every day from Cap-des-Rosiers harbour (Northern sector). Reservation is recommended. Information and reservation : Les Croisières Forillon enr. (418) 892-5629 or (418) 368-2448 (off season).

CROISIÈRES AUX BALEINES

En toute sécurité et confort, avec le paysage de Forillon en arrière-scène, vous pouvez maintenant partir en mer et observer, en compagnie d'un animateur, différentes espèces de baleines dans la baie de Gaspé.

Trois départs ont lieu chaque jour à partir du havre de Grande-Grave (secteur Sud). Prière de réserver d'avance. Information et réservation : Croisières Baie de Gaspé inc. (418) 892-5500 ou (418) 368-6102 (hors saison).

WHALE-WATCHING CRUISES

With Forillon landscape as a background, you can set out at sea, in a safe and comfortable boat, and observe with a guide different species of whales in the Bay of Gaspé.

There are three departures every day from Grande-Grave harbour (Southern sector). Reservation is recommended. Information and reservation : Croisières Baie de Gaspé inc. (418) 892-5500 or (418) 368-6102 (off season).

BAIGNADE

La presqu'île de Penouille est un endroit idéal pour la baignade et les activités sur la plage. Un bâtiment de service avec toilettes et douches, un casse-croûte, une aire de pique-nique et un terrain de jeux sont à la disposition des utilisateurs. L'accès à la plage de Penouille est facilité par un service de transport en commun.

SWIMMING

The Penouille Peninsula is ideal for swimming and beach activities. A service building with washrooms, a snack-bar, a picnic area and a playground are available to users. Penouille beach can be reached by public transportation.

A GLIMPSE AT RECREATIONAL ACTIVITIES



Randonnée dans le sentier Mont Saint-Alban

Hike in "Mont Saint-Alban" trail

VÉLO

On peut se balader à bicyclette le long des routes secondaires du parc et sur le chemin menant à la plage de Penouille. Les adeptes de vélo de montagne pourront également emprunter les sentiers «La Vallée», «Le Portage», une portion du corridor frontalier sud ainsi que la route de gravier menant à Cap-Gaspé.

«Les Vélos de l'Anse», à Cap-aux-Os, offre un service de location de vélos de ville et de montagne. Information : (418) 892-5958 ou (418) 892-5952 (hors saison).

CYCLING

Visitors may cycle along secondary roads in the park and along the path leading to Penouille beach. Mountain bikers may also take the "La Vallée" and "Le Portage" trails, a part of the southern boundary corridor as well as the gravel road leading to Cap Gaspé.

Bicycles and mountain bikes can be rented at "Les Vélos de l'Anse" in Cap-aux-Os. Information: (418) 892-5958 or (418) 892-5952 (off season).

PÊCHE EN EAU DOUCE

Il est possible de pêcher la truite mouchetée dans les ruisseaux du parc et au 1^{er} lac de Penouille (situé à 5 km de marche du stationnement du sentier «Le Portage» sud). Vous devez vous procurer un permis de pêche des parcs nationaux à l'un des centres d'accueil. Information : Service de conservation (418) 892-5553.

FRESHWATER FISHING

Visitors are permitted to fish for brook trout in the park's streams and on the first Penouille Lake (located 5 km by foot from the parking lot of the southern "Le Portage" trail). A national parks fishing permit, available at reception centres, is mandatory for this activity. Information: Conservation Service (418) 892-5553.

PLONGÉE SOUS-MARINE

La richesse des fonds marins est surprenante à Forillon. Les sites de Petit-Gaspé, Grande-Grave, Anse-Saint-Georges et Anse-aux-Sauvages sont des endroits privilégiés pour la plongée sous-marine.

La «Base de plongée Forillon», à Cap-aux-Os, offre un service de location d'équipement et donne des cours de plongée. Pour information : (418) 892-5172 ou (418) 368-7034 (hors saison).

SCUBA DIVING

Forillon is astonishingly rich in marine life. Petit-Gaspé, Grande-Grave, Anse-Saint-Georges and Anse-aux-Sauvages are the best places for diving.

The "Base de plongée Forillon" in Cap-aux-Os rents equipment and gives diving courses. Information: (418) 892-5172 or (418) 368-7034 (off season).

PÊCHE EN EAU SALÉE

Des excursions de pêche en haute mer ont lieu quotidiennement à partir du havre de Cap-des-Rosiers (secteur Nord). Les personnes intéressées par la pêche à la morue sont donc invitées à réserver en téléphonant au (418) 892-5629.

Il est également possible de capturer le maquereau ou la plie à même les quais de Grande-Grave, Anse-aux-Sauvages et Cap-des-Rosiers (secteur Nord). Cette activité est gratuite et n'exige aucun permis. Toutefois, il est demandé aux pêcheurs de ne capturer que les prises essentielles à leurs besoins.

SALTWATER FISHING

Deep-sea fishing excursions can be booked daily at the harbour of Cap-des-Rosiers (Northern sector). Those interested in cod fishing can reserve by phoning (418) 892-5629.

Fly fishing for mackerel and plaice is permitted from the wharves in Grande-Grave, Anse-aux-Sauvages and Cap-des-Rosiers (Northern sector). This activity is free of charge and no permit is required. For conservation reasons, fishermen are asked to catch only as many fish as they need.

RANDONNÉE PÉDESTRE

Voir pages 18 et 19 du journal.

HIKING

Consult pages 18 and 19 of this guide.

LE RÔLE DES GARDES DE PARC

Parmi les services nécessaires au bon fonctionnement d'un parc national, citons le Service de conservation des ressources naturelles, auquel sont rattachés les gardes de parc. Ces derniers accomplissent un travail de premier plan :

CONNAISSANCE, PROTECTION ET AMÉNAGEMENT DES RESSOURCES

Les gardes travaillent à la réalisation des inventaires et à la collecte de données concernant les éléments naturels du parc. De plus, ils veillent à ce que les écosystèmes du parc soient maintenus en bonne condition. Ceux-ci doivent évoluer naturellement sans être menacés par des activités incompatibles avec le mandat de conservation d'un parc national.

Plusieurs projets de recherche sont actuellement en cours à Forillon. Citons, entre autres, des inventaires de la végétation, de la martre d'Amérique, de l'herpétofaune (grenouilles, couleuvres, salamandres) et des chiroptères (chauve-souris).

APPLICATION DE LA LOI

Les gardes de parc veillent à faire respecter la Loi sur les parcs nationaux, laquelle a pour but d'assurer la conservation des éléments naturels et historiques du parc. Ils ont aussi le mandat d'application du Code de la sécurité routière, de la Loi sur les pêcheries et de la Loi sur les oiseaux migrateurs.

SÉCURITÉ PUBLIQUE

Les opérations de recherche et sauvetage ainsi que la prévention des accidents maritimes ou terrestres sont organisées par les gardes. De plus, les animaux dont le comportement pourrait constituer un danger pour les visiteurs ou nuire à la sécurité publique sont pris en charge par les gardes.

Grâce à une étroite collaboration entre tous les services du parc, les visiteurs peuvent se récréer en milieu naturel sans nuire à la protection d'éléments uniques.

THE ROLE OF THE PARK WARDENS

It takes a whole organization to run a national park. The Natural Resource Conservation Service, to which the park wardens belong, is part of this organization. The park wardens carry out important duties in the following areas:

KNOWLEDGE, PROTECTION AND DEVELOPMENT OF RESOURCES

The wardens conduct or assist with inventories to gather data on natural elements in the park. In addition, they ensure that the park ecosystems are maintained in good condition, that they develop naturally and that they are not endangered by incompatible activities.

Several studies are currently being conducted at Forillon National Park. Projects to take stock of vegetation, American Marten, herpetofauna (frogs, snakes and salamanders) and chiropterans (bats) are under way.

LAW ENFORCEMENT

The park wardens enforce the National Parks Act, whose purpose is to preserve natural and historic elements in the park. They are also responsible for enforcing the Highway Safety Code, the Fisheries Act and the Migratory Birds Convention Act.

PUBLIC SAFETY

The wardens organize land as well as marine search and rescue operations. In addition, the wardens are responsible for handling animals that could become dangerous or could jeopardize public safety.

The co-operative effort among the park services ensures that visitors can relax and enjoy themselves in natural surroundings and that these unique elements are preserved.

Camping Griffon enr.

Anse-au-Griffon (418) 892-5938

À l'entrée du Parc Forillon



70 emplacements
Tous les services
Buanderie

Situé près de la mer
Abri de cuisine

**FORFAITS
DISPONIBLES**

Pour réservation :
(418) 892-5938

Just near the entry of National Forillon Park

70 campsites, all services: water,
dumping station, electricity, laundry,
protected tables area, etc.

Holidays packages available...

For reservations, call
(418) 892-5938

Deux (2) navires à votre disposition



Le navire "Félix Leclerc" pour une croisière inoubliable
(animation, observation de phoques, oiseaux, baleines)
Le navire "Anne Lucie" pour un voyage de pêche sportive à la morue en eau salée.

Prière de réserver au Havre du Cap-des-Rosiers.
Parc national Forillon

Tél.: (418) 892-5629 368-2448

* Apportez votre appareil photo

CROISIÈRES FORILLON TOURS ENR.

C.P. 183 Gaspé (Québec) G0C 1R0



**Two (2) vessels
at your service**

Vessel "Félix Leclerc" for a pleasure cruise (animation, observation of seals, birds, whales)
Vessel "Anne Lucie": for a cod sportfishing trip in saltwater.

Please reserve your ticket at the wharf Cap-des-Rosiers.
Forillon National Park:

Tel.: (418) 892-5629 368-2448

* Bring your camera.

GASPE TOURIST AGENCIES INC.

P.O. Box 183 Gaspé (Québec) G0C 1R0

Bienvenue MARCHÉ FORILLON

1229, Cap-des-Rosiers Tél.: 892-5694

Près des campings Des Rosiers,
Cap Bon Ami (secteur nord) et Petit-Gaspé
Service de paiement Interac et
valideuse de Loto-Québec.

**Ouvert tous les jours de 7 h 30 à 22 h,
incluant le dimanche.**

Situé du côté de la mer avec tables de pique-nique.

Viande, charcuterie, poissons et légumes frais.

SPECIALITÉS MAISON: tartes assorties (spécial au sucre),
ainsi que pâtés au poisson, fruits de mer, tourtières.

Peuvent être servis chauds: pains de ménage, baguettes, brioches, muffins,
croissants, galettes, etc. Sauce à spaghetti, cretons, fèves au lard,
poulet B.B.Q. chaud. Souvenirs, chandails, casquettes, glace.

Service bilingue.

Service de livraison avec un minimum de 30\$ d'achat.

Un four à micro-ondes à votre disposition.



MARCHÉ

CMNI

LE MONUMENT À JACQUES-CARTIER

Le 24 juillet 1534, Jacques Cartier prit possession du Canada au nom du Roi de France en élevant une croix sur les rives de la baie de Gaspé. Cet événement constitue un des premiers actes officiels d'importance historique nationale pour les Canadiens.

Pour commémorer ce moment historique, Parcs Canada a fait ériger un monument composé de six stèles de fonte dont la forme rappelle les dolmens bretons de la patrie de l'explorateur et les galets de la Gaspésie. Ce monument est l'oeuvre des sculpteurs de la famille Bourgault-Legros de Saint-Jean-Port-Joli.

Le monument est situé à Gaspé, dans un magnifique parc, près du Musée de la Gaspésie dont les activités font connaître le patrimoine régional et célèbrent la culture gaspésienne.

C'est un rendez-vous avec l'HISTOIRE et la CULTURE!

THE MONUMENT TO JACQUES CARTIER

On July 24, 1534, Jacques Cartier took possession of Canada in the name of the King of France by raising a cross on the shores of Gaspé Bay. This event constituted one of the first official acts of historic importance for Canadians.

To commemorate this historic event, Parks Canada has erected a monument composed of six iron steles which recall the forms of the Breton dolmens of the explorer's homeland and the rocks of the Gaspésie. The monument is the work of the Bourgault-Legros family of sculptors of Saint-Jean-Port-Joli.

The monument is located in Gaspé, in a magnificent park near the Musée de la Gaspésie whose activities promote awareness of the region's heritage and celebrate the Gaspésie culture.

Make a date with HISTORY AND CULTURE!

CROISIÈRES AUX BALEINES WHALE WATCHING CRUISE



- TARIFS
FAMILIAUX
- ANIMATION
- CAPACITÉ
25 PASSAGERS

- FAMILY RATES
- GUIDED TOUR
- CAPACITY
25 PASSENGERS

**PARC NATIONAL FORILLON
HAVRE DE GRANDE-GRAVE HARBOUR**

Réervations :

Tél.: (418)892-5500 (418)368-6102

CROISIÈRES BAIE DE GASPÉ INC.

C.P. 754 GASPÉ (QUÉBEC) G0C 1R0

FAX: (418)368-7277

**S
O
U
V
E
N
I
R
S**

GASPÉSIENS

· SOUVENIRS
· BIBELOTS
· CADEAUX
· ARTISANAT



Ouvert tous les jours
de 9 h à 21 h

**2089, boul.
Grande-Grève
Cap-aux-Os
892-5965**

GRANDE-GRAVE

UN PASSÉ ENCORE BIEN VIVANT



Maison Blanchette
Blanchette homestead

L'ANSE-BLANCHETTE

À l'Anse-Blanchette, des animateurs vous invitent à visiter la ferme du pêcheur Xavier Blanchette. Vous y découvrirez des bâtiments, meubles et outils du début du siècle : la maison et la cuisine d'été, le caveau, la remise, la descente à la mer et son «chaffaud», la grange avec ses instruments aratoires, la vieille étable et ses poules, et bien d'autres choses encore.

LE MAGASIN HYMAN & SONS

Âme sociale et économique du village au début du siècle, le magasin Hyman tient encore aujourd'hui un rôle central dans l'animation du lieu historique de Grande-Grave*. Une ambiance très spéciale se dégage des milliers d'objets qui y sont exposés : lampes à huile, anciennes boîtes de conserve, premières boîtes de «Corn Flakes», canotiers et chapeaux melon, vêtements du dimanche, etc. Les animateurs présents sur les lieux vous initieront à cette page du début du siècle.

À l'étage au-dessus du magasin, une exposition vous démontre comment la vie était liée au rythme des saisons.

* Grave : plage de galets où l'on faisait sécher la morue.

LE SENTIER «UNE TOURNÉE DANS LES PARAGES»

Commencant tout près du havre de pêche, le sentier parcourt la grave de Fruing, passe par le magasin Hyman et l'Anse-Blanchette et vous mène à travers les champs et la forêt jusqu'à plusieurs anciennes maisons et granges. Le long du trajet, palan, cabestan, tombereau, et autres instruments de ferme parlent à leur façon du passé de Grande-Grave.

Le service en animation à l'Anse-Blanchette et au magasin Hyman est assuré par le Musée de la Gaspésie.

GRANDE-GRAVE

WHERE HISTORY COMES TO LIFE

ANSE-BLANCHETTE

At Anse-Blanchette, the guides invite you to visit the Xavier Blanchette homestead. Here you will find buildings, furnitures and tools from the turn of the century including: the house and the summer kitchen, the cellar, the tool shed, the "stage" on the beach, the barn with its antique ploughs, the old cow-shed and its chickens, and many other attractions.

THE HYMAN & SONS STORE

Hyman Store was the social and economic heart of the village at the turn of the century, and even today, it fulfills a central role in the historic site of Grande-Grave*. The thousands of objects on display help create the store's special atmosphere: kerosene lamps, canned goods, the first "Corn Flakes" boxes, boater hats and bowler hats, Sunday clothes, etc. Guide interpreters will bring you back to the beginning of the century.

Above the store, an exhibit shows you how life was linked to the change of the seasons.

* "Grave" is an old French word referring to a pebble beach where cod was once dried.

"UNE TOURNÉE DANS LES PARAGES" TRAIL











The trail starts near the fishing harbour, follows the Fruing grave, passes Hyman Store and Anse-Blanchette, and takes you through fields and forest to a number of old houses and barns. Along the way, hoists, capstans, and various farm implements dot the route, each telling the story about Grande-Grave's past.

Guide interpreters at Anse-Blanchette and Hyman Store are provided by the Musée de la Gaspésie.













Magasin Hyman & Sons
Hyman & Sons Store

CALENDRIER DES ACTIVITÉS ET SERVICES 1994

SERVICE	LIEU	HORAIRE		AUTRES RENSEIGNEMENTS
 Centres d'accueil	Penouille 892-5661	11 juin au 19 juin 20 juin au 21 août 22 août au 5 sept.	9 h 00 – 17 h 00 8 h 30 – 19 h 30 9 h 00 – 17 h 00	<ul style="list-style-type: none">• Accueil personnalisé• Planification de séjour
	L'Anse-au-Griffon 892-5040	16 juin au 19 juin 20 juin au 21 août 22 août au 5 sept.	9 h 00 – 17 h 00 8 h 30 – 19 h 30 9 h 00 – 17 h 00	
 Postes de perception	Secteur Nord 892-5100	11 juin au 23 juin 24 juin au 5 sept.	8 h 30 – 16 h 30 24 heures/jour	<ul style="list-style-type: none">• Achat de permis de circulation et de camping
	Secteur Sud 892-5911	16 juin au 23 juin 24 juin au 5 sept.	8 h 30 – 16 h 30 24 heures/jour	
 Programme d'interprétation	Consulter les pages 24 et 25			
 Campings	Petit-Gaspé 892-5911	16 juin au 5 sept.	Tous les jours	<ul style="list-style-type: none">• Service de réservation 9 mai au 29 juillet (418) 368-6050 (réservation doit être faite au moins 10 jours avant votre arrivée)
	Cap-Bon-Ami 892-5100	11 juin au 5 sept.		
	Des-Rosiers 892-5100	11 juin au 10 oct.		
 Camping de groupe	Petit-Gaspé 368-5505 ou 892-5911 (en saison)	Annuel		<ul style="list-style-type: none">• Réservation nécessaire
 Transport en commun	Penouille 892-5661	16 juin au 19 juin 20 juin au 21 août 22 août au 5 sept.	9 h 30 – 16 h 30 9 h 00 – 19 h 00 9 h 30 – 16 h 30	<ul style="list-style-type: none">• Gratuit
Surveillance de plage	Penouille	18 juin au 21 août	9 h 30 – 17 h 30	
 Croisières en mer	Havre de Cap-des-Rosiers (secteur Nord) 892-5629	15 juin – mi-sept.	Tous les jours	<ul style="list-style-type: none">• Plusieurs sorties en mer chaque jour• Réservation conseillée
	Havre de Grande-Grave (secteur Sud) 892-5500			
 Centre récréatif	Secteur Sud 892-5711	18 juin au 5 sept.	Tous les jours	<ul style="list-style-type: none">• Piscine• Tennis• Terrain de jeux
 Casse-croûte	Plage de Penouille	18 juin au 21 août	Tous les jours	
	Centre récréatif	24 juin au 5 sept.	Tous les jours	<ul style="list-style-type: none">• Bar laitier
 Pêche en eau douce	Rivières et ruisseaux du parc	28 mai au 5 sept.	Tous les jours	<ul style="list-style-type: none">• Permis de pêche des parcs nationaux obligatoire
	1^{er} lac de Penouille	28 mai au 17 juil. (ou lorsque le quota est atteint)	8 h 00 – 14 h 00 (du mercredi au dimanche)	<ul style="list-style-type: none">• Permis des parcs nationaux et permis de pratique d'activités obligatoires

N.B. : L'horaire peut varier.

CALENDAR OF ACTIVITIES AND SERVICES 1994

SERVICE	SITE	SCHEDULE		OTHER INFORMATION
 Reception Centres	Penouille 892-5661	June 11 to 19 June 20 to Aug. 21 Aug. 22 to Sept. 5	9:00 a.m. – 5:00 p.m. 8:30 a.m. – 7:30 p.m. 9:00 a.m. – 5:00 p.m.	<ul style="list-style-type: none">• Reception• Planning of your stay
	L'Anse-au-Griffon 892-5040	June 16 to 19 June 20 to Aug. 21 Aug. 22 to Sept. 5	9:00 a.m. – 5:00 p.m. 8:30 a.m. – 7:30 p.m. 9:00 a.m. – 5:00 p.m.	
 Toll kiosks	Northern sector 892-5100	June 11 to 23 June 24 to Sept. 5	8:30 a.m. – 4:30 p.m. 24 hours/day	<ul style="list-style-type: none">• Purchase of circulation and camping permits
	Southern sector 892-5911	June 16 to 23 June 24 to Sept. 5	8:30 a.m. – 4:30 p.m. 24 hours/day	
 Interpretation programme	Consult pages 24 and 25			
 Campgrounds	Petit-Gaspé 892-5911	June 16 to Sept. 5	Every day	<ul style="list-style-type: none">• Reservation service May 9 to July 29 (418) 368-6050 (reservation must be made at least 10 days before your arrival)
	Cap-Bon-Ami 892-5100	June 11 to Sept. 5		
	Des-Rosiers 892-5100	June 11 to Oct. 10		
 Group campground	Petit-Gaspé 368-5505 or 892-5911 (Summer)	Annual		<ul style="list-style-type: none">• Reservation compulsory
 Public transport	Penouille 892-5661	June 16 to 19 June 20 to Aug. 21 Aug. 22 to Sept. 5	9:30 a.m. – 4:30 p.m. 9:00 a.m. – 7:00 p.m. 9:30 a.m. – 4:30 p.m.	<ul style="list-style-type: none">• Free of charge
Supervised beach	Penouille	June 18 to Aug. 21	9:30 a.m. – 5:30 p.m.	
 Sea cruises	Cap-des-Rosiers harbour (Northern sector) 892-5629	June 15 to mid Sept.	Every day	<ul style="list-style-type: none">• Departure several times a day• Reservation recommended
	Grande-Grave harbour (Southern sector) 892-5500			
 Recreation centre	Southern sector 892-5711	June 18 to Sept. 5	Every day	<ul style="list-style-type: none">• Swimming pool• Tennis• Playground
 Snack bars	Penouille	June 18 to Aug. 21	Every day	
	Recreation centre	June 24 to Sept. 5	Every day	<ul style="list-style-type: none">• Dairy bar
 Freshwater fishing	Park's rivers and streams	May 28 to Sept. 5	Every day	<ul style="list-style-type: none">• National parks fishing permit required
	First Penouille Lake	May 28 to July 17 (or sooner if the quota is reached)	8:00 a.m. – 2:00 p.m. (From Wednesday to Sunday)	<ul style="list-style-type: none">• Park's fishing permit and park's use permit obligatory

EXPLOREZ LES SENTIERS DU PARC

À pied, à vélo ou à cheval, les sentiers du parc offrent aux randonneurs l'accès à des points d'observation d'une grande beauté. Neuf sentiers balisés, aux difficultés variées, sillonnent le territoire du parc dont deux sentiers d'interprétation qui offrent des expositions extérieures sur divers aspects de Forillon.

EXPLORING THE TRAILS IN THE PARK

The trails in the park provide hikers, mountain bikers and horseback riders with access to magnificent observation areas. Nine marked trails of varying levels of difficulty wind their way through the park. Of the nine, there are two interpretation trails with outside exhibits on various aspects of Forillon.

SENTIER / TRAIL	LONGUEUR / LENGTH	TEMPS DE MARCHÉ / HIKING TIME	DIFFICULTÉ / RATING(**)	PARTICULARITÉS / FEATURES
La Chute	1 km (boucle / loop)	30 minutes	1	<ul style="list-style-type: none"> • Chute de 17 mètres • Waterfall measuring 17 metres
Les Graves	7,8 ou 13,2 km (aller-retour / return) Selon le point de départ Depending on the starting point	2 h 30	2	<ul style="list-style-type: none"> • Longe les anses et les plages • Observation de mammifères marins • Follows coves and beaches • Observation of marine mammals
Mont St-Alban	8,5 ou 9,1 km (boucle / loop) Selon le point de départ Depending on the starting point	3 h 30	2	<ul style="list-style-type: none"> • Paysage impressionnant de mer et de falaises • Tour d'observation • Impressive scenery of sea and cliffs • Observation tower
Les Crêtes	17,9 km (aller seul. / one way)	6 h	3	<ul style="list-style-type: none"> • Donne accès aux hautes terres du parc • Leads to the park's highlands
Le Portage (*)	11 km (aller seul. / one way)	3 h 30	2	<ul style="list-style-type: none"> • Traverse la péninsule dans l'axe nord-sud • Crosses the peninsula in northern-southern line
La Vallée (*)	9,2 km (boucle / loop)	2 h 30	2	<ul style="list-style-type: none"> • Longe la rivière de l'Anse-au-Griffon • Runs along the Anse-au-Griffon river
SENTIERS D'INTERPRÉTATION				
Une tournée dans les parages	3 km (boucle / loop)	2 h	1	<ul style="list-style-type: none"> • Permet de visiter le secteur de Grande-Grave • Leads through the Grande-Grave area
Prélude à Forillon	0,6 km	30 minutes	1	<ul style="list-style-type: none"> • Sentier à accès universel (trottoir de bois) • Multi-purpose trail (wooden sidewalk)

(*) Pour randonnées à pied, à vélo ou à cheval.
For hiking, biking or horseback riding.

(**) 1. Facile
Easy 2. Intermédiaire
Intermediate 3. Intermédiaire +
Intermediate +

CONSEILS PRATIQUES

Par mesure de prudence, vérifiez toujours avant votre départ la distance et la durée de la randonnée. Apportez de l'eau et un goûter, au besoin. Veuillez demeurer dans les sentiers.

Nous vous conseillons de porter de bonnes chaussures de marche ainsi que des vêtements appropriés au temps.

Pour les excursions de plus d'un jour, il est obligatoire de vous inscrire dans un centre d'accueil.

TIPS

As a precaution, always check how far you are going and how long it will take you before setting out. Bring along water and food if necessary. Remember to stay on the trails.

We suggest that you wear good walking shoes and seasonal clothing.

You must register at a reception centre for hikes lasting more than one day.

CARTE DES SENTIERS DE LA PRESQU'ÎLE TRAIL MAP OF THE PENINSULA

Légende / Legend

Sentier Trail	Chemin de gravier Gravel Road
Départ de sentier Trail starting point	Route secondaire Secondary Road
Distance (km) entre 2 points Distance (km) between 2 points	Route principale Main Road
Belvédère Look-out	Vélo de montagne Mountain Biking
Eau potable Drinking water	Exposition Exhibit
Pique-nique Picnicking	Accessibilité aux personnes handicapées Accessibility to the disabled people



**SECTEUR NORD
NORTH AREA**

Centre d'interprétation/
Interpretation centre

Prélude à Forillon

0,6 km (boucle-loop)

Les Crêtes

CAP-BON-AMI

Mont
Saint-Alban

Une tournée dans les parages
3 km (boucle-loop)

GRANDE-GRAVE

ANSE-BLANCHETTE

Plage/Beach
PETIT-GASPÉ

**BAIE DE GASPÉ
BAY OF GASPÉ**

**GOLFE DU SAINT-LAURENT
GULF OF ST. LAWRENCE**

Les Graves

ANSE-AUX-SAUVAGES

ANSE SAINT-GEORGES

CAP-GASPÉ

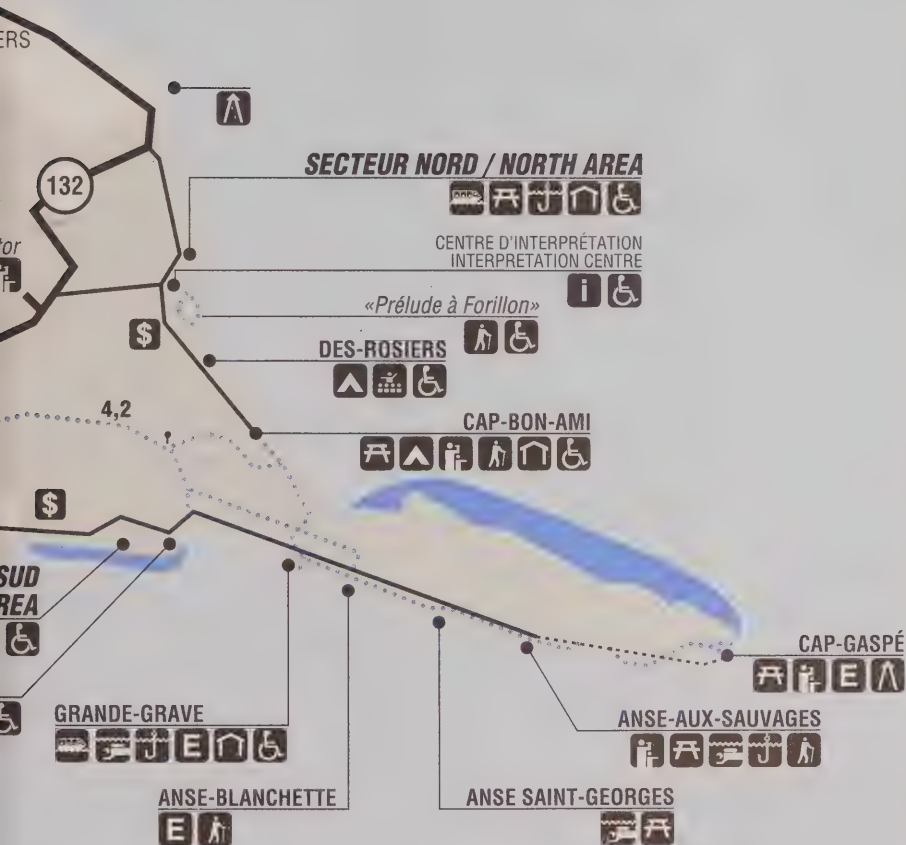
Cette carte n'est pas à l'échelle
This map is not to scale

PARC NA FORILLON



AL FORILLON TIONAL PARK

GOLFE DU SAINT-LAURENT
GULF OF ST. LAWRENCE



BAIE DE GASPÉ
BAY OF GASPÉ

LÉGENDE / LEGEND

Installations

Centre d'interprétation Interpretation Centre	Poste de perception Toll kiosk
Amphithéâtre Amphitheatre	Abri Shelter
Belvédère Look-out	Canon Cannon
Exposition Exhibit	Phare Lighthouse
Centre d'accueil et renseignements Visitor Reception Centre	
Route Road	
Route secondaire Secondary Road	
Sentier Trail	
Chemin de gravier (piétons et cyclistes) Gravel Road (hikers and cyclists)	
Distance (km) entre 2 points Distance (km) between 2 points	

Services

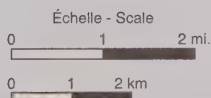
Accessibilité aux personnes handicapées Accessibility to the disabled people	
Stationnement Parking	Transport en commun Public Transportation
Terrain de camping Campground	Casse-croûte Snack-Bar
Camping de groupe Group Camping	Église St. Peter St. Peter's Church
Camping sauvage Wilderness camping	

Activités / Activities

Terrain de jeux Recreation Area	Plongée sous-marine Scuba Diving
Baignade Swimming	Sentier pédestre Hiking Trail
Bateau d'excursion Tour Boat	Sentier d'excursion Back-Packing Trail
Randonnée équestre Horseback Riding	Vélo de montagne Mountain Biking
Pêche Fishing	Centre récréatif Recreation Centre
Pique-nique Picnicking	

Distances

De L'Anse-au-Griffon à Secteur Nord From L'Anse-au-Griffon to North Area	: 18 km
De Secteur Nord à Secteur Sud From North Area to South Area	: 10 km
De Secteur Sud à Penouille From South Area to Penouille	: 13 km
De Penouille à Gaspé From Penouille to Gaspé	: 20 km



Zone interdite ou limitée à une certaine période de l'année pour la plongée sous-marine, la circulation à pied et l'accostage. (Voir règlements p.23)

At a certain period of the year, access to this zone is forbidden or limited for activities such as scuba-diving, hiking or mooring. (See regulations p.23)

RENSEIGNEMENTS GÉNÉRAUX

Que vous visitiez Forillon pour quelques heures, une journée ou plus, les renseignements suivants sauront sûrement faciliter votre séjour. Si certaines questions demeurent sans réponse, n'hésitez pas à vous adresser au personnel du parc.

TARIFICATION (taxes incluses)

PERMIS DE CAMPING :

- sans électricité : 11,44 \$ / emplacement
- avec électricité : 14,82 \$ / emplacement
- de groupe : 1,30 \$ / personne
- frais de réservation : 14,82 \$ ou 18,20 \$ selon l'emplacement réservé
- bois à brûler : prix à déterminer

PERMIS DE CIRCULATION :

Véhicule

- 1 jour : 5,20 \$
 - 4 jours : 10,40 \$
 - Annuel : 20,80 \$
- (Valide à Forillon seulement)
- Annuel : 31,20 \$
- (Valide dans tous les parcs nationaux)

Autobus commercial

- 1 jour : 52 \$
- Annuel : 520 \$

Autobus (groupe à but non lucratif)

- 1 jour : 10,40 \$
- Annuel : 60,32 \$

65 ans et plus (citoyen canadien) : Gratuit

PERMIS DE PÊCHE :

- 7 jours : 6,24 \$
- Annuel : 13,52 \$

* Les tarifs peuvent subir des modifications.

Cartes de crédit : Les cartes de crédit Visa et Master Card sont acceptées dans les postes de perception des secteurs Nord et Sud du parc.

Articles perdus ou trouvés : Veuillez signaler tout article perdu dans un centre d'accueil ou un poste de perception. C'est également à ces endroits que sont conservés les objets retrouvés. Adressez-vous au personnel du parc si vous avez perdu ou trouvé un objet.

Urgence :

Service de conservation	(418) 892-5553
(en dehors des heures de bureau)	(418) 368-6440
Sûreté du Québec	(418) 368-3232
Ambulance	(418) 368-2155
Hôpital de Gaspé	(418) 368-3301

GENERAL INFORMATION

The following information will prove useful, whether you visit Forillon for a few hours, a day or more. If you have any other questions, feel free to ask the park staff.

FEES (taxes included)

CAMPING PERMIT:

- without electricity: \$11.44 / site
- with electricity: \$14.82 / site
- group: \$1.30 / person
- reservation fee: \$14.82 or \$18.20 depending on the site reserved
- firewood: price to be established

CIRCULATION PERMIT:

Vehicle

- daily: \$5.20
 - four days: \$10.40
 - annual: \$20.80
- (Valid at Forillon only)
- annual: \$31.20
- (Valid in all national parks)

Chartered bus

- daily: \$52
- annual: \$520

Non-profit bus

- daily: \$10.40
- annual: \$60.32

Canadian Senior Citizen (65 years old and over): Free

FISHING PERMIT:

- 7 days: \$6.24
- * annual: \$13.52

* Fees are subject to change.

Credit cards: Visa and MasterCard are accepted at the toll kiosks in the northern and southern sectors of the park.

Lost or found items: To report lost items, visitors are asked to go to one of the park's reception centres or toll kiosks, where found items may also be claimed. The park staff will inform you on what to do if you have lost or found an item.

Emergency:

Conservation Service	(418) 892-5553
(after office hours)	(418) 368-6440
Police	(418) 368-3232
Ambulance	(418) 368-2155
Gaspé Hospital	(418) 368-3301

LA RÉGLEMENTATION DU PARC : POUR LE BIEN DE TOUS

Les parcs sont régis par certains règlements dont l'objet est d'assurer la protection des ressources de même que la sécurité et le bien-être des visiteurs. À plusieurs endroits dans le parc, des tableaux d'affichage présentent les règlements; en voici les principaux :

Il est interdit de :

- chasser, piéger, harceler ou nourrir la faune;
- cueillir, mutiler ou détruire la flore ou d'autres éléments naturels;
- faire des feux ailleurs que dans les foyers prévus à cette fin;
- laisser les animaux domestiques en liberté (sans laisse);
- déranger indûment les visiteurs du parc;
- jeter des déchets ailleurs qu'aux endroits indiqués;
- circuler à pied, d'accoster sur la rive ou d'effectuer de la plongée sous-marine aux endroits suivants :
 - entre Cap-Gaspé et l'extrémité sud-est de la plage de Cap-Bon-Ami (en tout temps);
 - entre le cap du Petit-Gaspé et la ligne frontière de Petit-Gaspé (du 1^{er} avril au 31 juillet pour la plongée et du 1^{er} avril au 1^{er} octobre pour la circulation à pied et l'accostage).

À PROPOS DES OURS

La plupart des visiteurs qui ont la chance d'observer un ours noir sont émerveillés par la beauté de cet animal. Il ne faut toutefois pas oublier que l'ours constitue un danger potentiel, même si les incidents l'impliquant sont rares. Les risques sont diminués considérablement si ces règles de sécurité sont respectées : ne jamais approcher ou nourrir un ours, ne jamais laisser de nourriture à sa portée sur les tables ou dans les tentes. Dans les campings et les lieux aménagés, il est donc primordial d'utiliser les poubelles «anti-ours» pour les ordures. Bien que le parc dispose d'outils pour prendre en charge les ours qui causent des difficultés, le respect de ces quelques règles élémentaires contribuera tant à la protection du public qu'à celle de l'ours noir.



Le Service de conservation
(418) 892-5553

PARK REGULATIONS PROTECT EVERYONE

Use of parks is governed by certain rules which are intended to protect resources and ensure the safety and well-being of visitors. Regulations are posted throughout the park, and include the following:

It is forbidden to:

- hunt, trap, harass or feed wildlife;
- remove, mutilate or destroy plants or other elements of nature;
- make fires other than in fireplaces provided for this purpose;
- allow domestic animals to wander free (without a leash);
- unduly disturb other visitors in the park;
- dispose of garbage other than in locations indicated;
- walk, come ashore or dive at the following zones:
 - between Cap Gaspé and the south-east extremity of the Cap Bon Ami beach (year round);
 - between the Petit-Gaspé Cape and the Petit-Gaspé park boundary line (from April 1st to July 31 for scuba diving and from April 1st to October 1st for accosting or walking on the shore).

THE BEAR FACTS

Most visitors who happen to see a bear marvel at its beauty. However, you should keep in mind that bears are potentially dangerous, even though incidents involving them are rare. The risk is considerably diminished when safety rules are followed: never approach or feed bears or

leave food within their reach. At campgrounds and picnic areas, never leave food on tables or in tents. Use the park's "bear-proof" trash cans to dispose of garbage. Although the park is equipped to handle bears that cause problems, following these basic rules will help to protect both the public and the black bear.

Conservation Service
(418) 892-5553

PROGRAMME D'INTERPRÉTATION 1994

Centre d'interprétation : (418) 892-5572
 du 4 juin au 10 juin : 13 h à 16 h
 du 11 juin au 5 septembre : 9 h à 18 h
 du 6 septembre au 10 octobre : 9 h à 16 h

Magasin Hyman et Anse-Blanchette :
 du 12 juin au 18 juin : 13 h 30 à 16 h 30
 du 19 juin au 5 septembre : 10 h à 16 h 30
 du 6 septembre au 10 octobre : 13 h à 16 h
 (Magasin Hyman seulement)

N.B. : Un programme d'activités réduit est également offert du 6 septembre au 10 octobre; information au centre d'interprétation.

DU 25 JUIN AU 5 SEPTEMBRE

JOUR DAY	HEURE TIME	ACTIVITÉS EVENTS	RENDEZ-VOUS MEETING PLACE
Tous les soirs Every evening	21:00 (25 juin au 20 juillet) (June 25 to July 20) 20:30 (21 juillet au 15 août) (July 21 to August 15) 20:00 (16 août au 5 sept.) (August 16 to Sept. 5)	Causerie illustrée de diapositives (en français) Slide talk in French	Amphithéâtres des campings Des-Rosiers et Petit-Gaspé Amphitheatres of Des-Rosiers and Petit-Gaspé campgrounds
Dimanche Sunday	10:00 19:00 Soirée Evening	Le monde sous-marin à Grande-Grave (spécimens vivants récoltés par des plongeurs) <i>The Underwater World at Grande-Grave (live specimens collected by divers)</i> Causerie en anglais <i>Slide talk in English</i> Causerie en français Slide talk in French	Plage de Grande-Grave Beach at Grande-Grave Centre d'interprétation Interpretation Centre Campings – Campgrounds Des-Rosiers/Petit-Gaspé
Lundi Monday	13:30 Soirée Evening	Randonnée : Penouille, un monde à part Guided walk in French: Penouille, a world of its own Causerie en français Slide talk in French	Terminus de la plage (transport en commun de Penouille) Beach terminal of Penouille shuttle bus Campings – Campgrounds Des-Rosiers/Petit-Gaspé
Mardi Tuesday	À marée basse At low tide 10:00 (28 juin; 12, 26 juillet; 9, 23, 30 août) (June 28; July 12, 26; August 9, 23, 30) 13:30 (5, 19 juil.; 2, 16 août) (July 5, 19; August 2, 16) 19:00 Soirée Evening	Randonnée : La vie du bord de mer Guided walk in French: Life in the tide pools Causerie en anglais <i>Slide talk in English</i> Causerie en français Slide talk in French	Plage de Petit-Gaspé (près du pont) Beach at Petit-Gaspé (near the bridge) Centre d'interprétation Interpretation Centre Campings – Campgrounds Des-Rosiers/Petit-Gaspé

N.B. : L'horaire peut varier.
 The schedule is subject to change.

1994 INTERPRETATION PROGRAMME

Interpretation Centre:

June 4 – June 10:

June 11 – September 5:

September 6 – October 10:

(418) 892-5572

1 p.m. – 4 p.m.

9 a.m. – 6 p.m.

9 a.m. – 4 p.m.

Hyman Store and Anse-Blanchette:

June 12 – June 18:

June 19 – September 5:

September 6 – October 10:

(Hyman Store only)

1:30 p.m. – 4:30 p.m.

10 a.m. – 4:30 p.m.

1 p.m. – 4 p.m.

N.B.: A reduced programme of activities is offered between September 6 and October 10; information available at the interpretation centre.

FROM JUNE 25 TO SEPTEMBER 5

JOUR DAY	HEURE TIME	ACTIVITÉS EVENTS	RENDEZ-VOUS MEETING PLACE
Mercredi Wednesday	10:00	Le monde sous-marin à Grande-Grave (spécimens vivants récoltés par des plongeurs) <i>The Underwater World at Grande-Grave (live specimens collected by divers)</i>	Plage de Grande-Grave Beach at Grande-Grave
	Soirée Evening	Causerie en français Slide talk in French	Campings – Campgrounds Des-Rosiers/Petit-Gaspé
Jeudi Thursday	13:30	Randonnée : Les secrets de la roche de Forillon Guided walk in French: The secrets of Forillon's rocks	Stationnement Cap-Bon-Ami Cap-Bon-Ami parking lot
	Soirée Evening	Causerie en français Slide talk in French	Campings – Campgrounds Des-Rosiers/Petit-Gaspé
Vendredi Friday	À marée basse At low tide 10:00	Randonnée : La vie du bord de mer	Plage de Petit-Gaspé (près du pont)
	(8, 15, 22, 29 juillet; 5, 12, 19, 26 août) (July 8, 15, 22, 29; August 5, 12, 19, 26)	Guided walk in French: Life in the tide pools	Beach at Petit-Gaspé (near the bridge)
	13:30 (1 ^{er} juil.; 2 sept) (July 1st; Sept. 2)		
	19:00	Causerie en anglais <i>Slide talk in English</i>	Centre d'interprétation Interpretation Centre
Samedi Saturday	9:00	Randonnée : À la découverte de Cap-Gaspé. Guided walk in French: Hike to Cap-Gaspé	Terrain de pique-nique de l'Anse-aux-Sauvages Anse-aux-Sauvages picnic area
	10:00	Randonnée en anglais : Découvrez la vraie nature de Forillon <i>Guided walk in English: Discover Forillon and its true identity</i>	Stationnement Cap-Bon-Ami Cap-Bon-Ami parking lot
	Soirée Evening	Causerie en français Slide talk in French	Campings – Campgrounds Des-Rosiers/Petit-Gaspé

UNE FAÇON FORT AGRÉABLE DE DÉCOUVRIR VOTRE PARC : LES ACTIVITÉS DU PROGRAMME D'INTERPRÉTATION

Les activités organisées par les naturalistes sont à la fois éducatives et divertissantes : elles permettent à toute votre famille de découvrir, tout en s'amusant, les richesses et les beautés de Forillon. Les parcours faciles excèdent rarement un kilomètre. Le programme est offert gratuitement.

Voir pages 24 et 25 pour les heures de présentation.

LE MONDE SOUS-MARIN À GRANDE-GRAVE

(en français et en anglais séparément)

L'activité la plus populaire est sans contredit «Le monde sous-marin à Grande-Grave» présentée deux fois la semaine, les mercredis et dimanches matins. Le but de cette activité est avant tout de vous familiariser avec ce qui vit dans la mer, ici à Forillon, et de vous sensibiliser au mode de vie fascinant des organismes que les naturalistes plongeurs récoltent pour vous.

LA VIE DU BORD DE MER

(en français)

On vous conduit dans une zone de cuvettes rocheuses où tout un petit monde animal et végétal demeure captif à marée basse. Tous les participants ont un rôle à jouer, des animaux à trouver et des découvertes à partager.

PENOUILLE, UN MONDE À PART

(en français)

Vous découvrez un secteur qui est, à bien des égards, très différent du reste du parc. Penouille, c'est bien plus qu'une plage de sable : c'est un milieu écologique surprenant!

LES SECRETS DE LA ROCHE DE FORILLON

(en français)

Voilà près de 150 ans que les roches de Forillon suscitent l'intérêt des géologues. Aujourd'hui encore, ces mêmes roches soulèvent de nombreuses questions chez les visiteurs. Venez découvrir leurs liens avec le paysage, le patrimoine et votre quotidien.

À LA DÉCOUVERTE DE CAP-GASPÉ

(en français)

C'est dans l'un des plus beaux secteurs du parc que cette randonnée de 8 km (aller-retour) vous mène au «bout de la terre». En parcourant avec un naturaliste ce paysage côtier, d'où la vue porte sur la baie de Gaspé puis sur le golfe du Saint-Laurent, vous découvrez une faune diverse et abondante : des oiseaux marins, des phoques et assez souvent des baleines. Il est conseillé d'apporter de l'eau, un goûter ainsi qu'un blouson. (3 heures)

DÉCOUVREZ LA VRAIE NATURE DE FORILLON

(en anglais)

À Cap-Bon-Ami, on vous aidera à découvrir les richesses qui donnent à Forillon son statut de parc national : la formation de son paysage, son histoire, sa faune marine, ses plantes rares et sa place de choix dans la mosaïque des grands espaces canadiens.

SOIRÉES À L'AMPHITHÉÂTRE

(en français et en anglais séparément)

Les naturalistes vous convient à assister en soirée à leurs causeries (en français) présentées à ciel ouvert dans les amphithéâtres des terrains de camping Petit-Gaspé et Des-Rosiers. On y présente des aspects fascinants de Forillon par le biais d'exposés avec diapositives. Ces présentations sont conçues pour toute la famille, donc n'hésitez pas à enrôler les plus jeunes dans une couverture et à vous joindre au groupe!

En cas de mauvais temps, les causeries auront lieu au centre d'interprétation pour le secteur Nord, ou au centre récréatif pour le secteur Sud.

Des causeries en langue anglaise ont également lieu au centre d'interprétation les dimanches, mardis et vendredis à 19 h.



Observez de près la faune marine du parc

Observe the marine fauna of the park

A VERY PLEASANT WAY TO DISCOVER YOUR PARK: THE INTERPRETATION PROGRAMME ACTIVITIES

The activities offered by the naturalists as part of the interpretation programme are designed to be fun as well as informative. They will give you and your family the opportunity to discover the treasures and beauties of Forillon. Distances covered are rarely more than one kilometre long and trails are easily accessible. The programme is free of charge.

See pages 24 and 25 for the schedule.

THE UNDERWATER WORLD AT GRANDE-GRAVE

(In English and French separately)

The most popular activity is undeniably “The Underwater World at Grande-Grave”, which is given twice a week on Wednesday and Sunday mornings. The purpose of this activity is to introduce visitors to the secrets of the sea around Forillon and to reveal some of the mysteries of the fascinating forms of life collected by naturalist divers.

DISCOVER FORILLON AND ITS TRUE IDENTITY

(In English)

The goal here is to discuss in Cap Bon Ami, the park’s most scenic area, the true underlying values of Forillon as a national park: its rock formation, the history of its early fishermen, its marine fauna, the rare flora on its cliffs, and its status as a major Canadian landscape.

LIFE IN THE TIDE POOLS

(In French)

You will be taken to an area of tidal pools where animals and plants remain captive among the rocks at low tide. Each participant has a role to play, animals to find and discoveries to share.

PENOUILLE, A WORLD OF ITS OWN

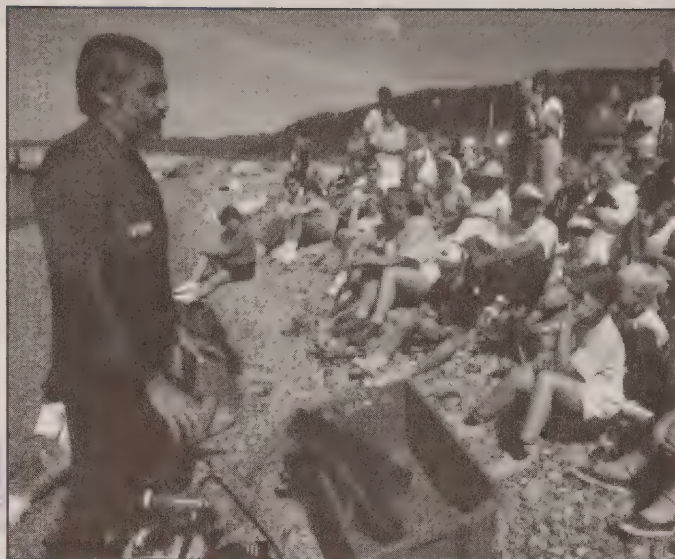
(In French)

You will discover an area which in many ways, is quite different from the rest of the park. There is more to Penouille than just sandy beaches. Ecologically it is a most surprising environment.

THE SECRETS OF FORILLON’S ROCK

(In French)

The rock at Forillon has fascinated geologists for the past 150 years. Today the same rock continues to generate countless questions among visitors. Come and discover the ties that the rock has with the landscape, our heritage and your every day life.



Le monde sous-marin à Grande-Grave

The Underwater World at Grande-Grave

HIKE TO CAP-GASPÉ

(In French)

On this hike a naturalist takes you on an 8-km-round trip through one of the most beautiful areas of the park. This coastal landscape offers majestic views onto the Bay of Gaspé and, toward the end of the trail, the Gulf of St. Lawrence. Wildlife is abundant and diversified along the trail; you may see seabirds, seals and often whales. Pack a lunch, something to drink and a windbreaker. (3 hours)

EVENING TALKS AT THE AMPHITHEATRE

(In English and in French separately)

Park naturalists invite you to attend one of their English talks given at the interpretation centre every Sunday, Tuesday and Friday at 7 p.m.

These slide shows and demonstrations introduce you to the fascinating aspects of Forillon. These talks are family-oriented, so bring along the kids and join the group.

French talks are held in the outdoor theatres at the Petit-Gaspé and Des Rosiers campgrounds. In poor weather, they are held in the interpretation centre for the Northern sector and in the recreation centre for the Southern sector.

UNE SAISON AUTOMNALE TOUTE EN COULEURS



Avec l'arrivée de l'automne, lorsque la température est fraîche mais encore très agréable, Forillon vous invite à vivre des moments enchanteurs. Vous pourrez observer différentes espèces animales en période de migration : des oiseaux de proie survolant des milieux ouverts ou plongeant à l'intérieur des forêts denses et des canards marins le long des côtes. Si la chance vous sourit, vous verrez quelques phoques ou baleines au bout du majestueux cap Gaspé.

Plusieurs services personnalisés sont offerts du début septembre jusqu'à la fête de l'Action de grâce. Vous obtiendrez les renseignements nécessaires au centre d'interprétation du secteur Nord. À tous les jours, une activité (causerie ou randonnée accompagnée) met en valeur un aspect particulier du parc. Consultez les tableaux d'affichage pour connaître les heures et lieux de rendez-vous. L'horaire du magasin Hyman, qui fait partie du lieu historique de Grande-Grave, a été modifié afin de satisfaire la clientèle.

La boucle «C» du camping Des-Rosiers demeure ouverte jusqu'à l'Action de grâce avec des services tels que : emplacements avec ou sans électricité, abri-cuisine, installations sanitaires, bois de chauffage et eau potable. Les frais de camping sont payables au centre d'interprétation. Après le 10 octobre, les campeurs sont invités à utiliser gratuitement le terrain de camping de groupe de Petit-Gaspé.

La randonnée, que ce soit à pied, à vélo ou à cheval, est l'une des activités récréatives les plus populaires durant l'automne. En plus des paysages splendides, Forillon offre un réseau de sentiers bien aménagés qui vous permettra d'accéder à des endroits d'une tranquillité bienfaisante.

Bref, visiter Forillon à l'automne, c'est découvrir en toute quiétude des paysages extraordinaires, différents de ceux de l'été.

FORILLON'S AUTUMN SPLENDOR

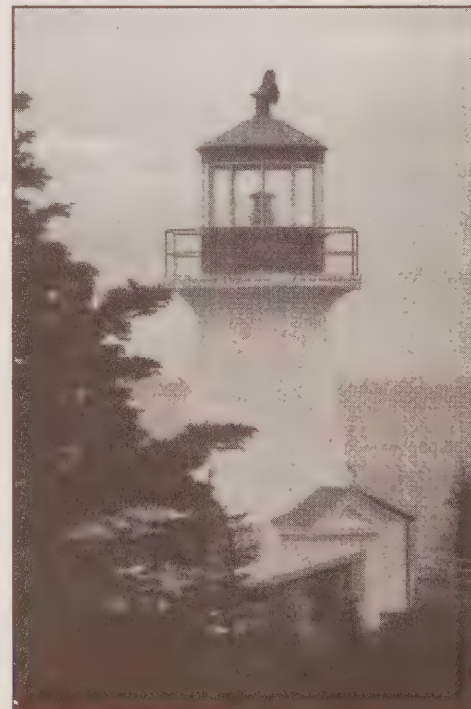
As summer turns into autumn, with cooler but still comfortable weather, the magic of Forillon awaits you. You will be able to observe such migrating animal species as birds of prey circling over open areas and diving down into dense forests, a host of sea ducks along the coast. If you are lucky, you will see seals or whales at the tip of the majestic Cap Gaspé.

Several personalized services are available from early September until Thanksgiving Day. Staff at the interpretation centre will be pleased to inform you about them. Each day, visitors can attend talks or take part in guided hikes and discover a particular aspect of the park. Consult the notice boards for meeting times and places. The Hyman Store, part of the Grande-Grave Historic Site, remains open, operating on a different schedule to meet visitors' needs.

The "C" loop of the Des Rosiers campground remains open until Thanksgiving Day with such services as sites with or without electricity, kitchen shelter, sanitary facilities, firewood and drinking water. Camping fees must be paid at the interpretation centre. After October 10, campers are invited to use the Petit-Gaspé group campground (free of charge).

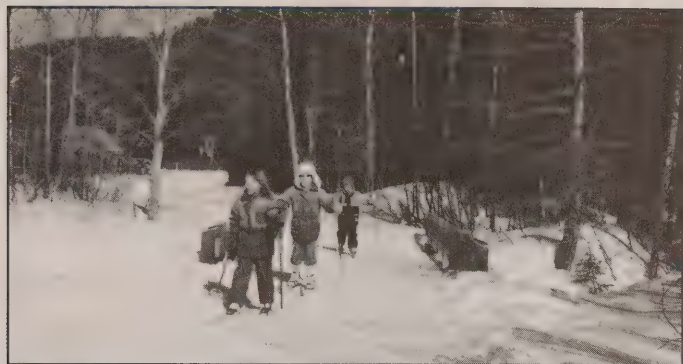
Popular recreational activities in the fall are hiking, mountain biking and horseback riding. In addition to magnificent landscapes, Forillon has a network of well maintained trails leading to areas of refreshing tranquillity.

In short, visiting Forillon in the fall means peacefully discovering extraordinary landscapes that are different from those in summer.



Le phare de
Cap-Gaspé
Cap Gaspé
lighthouse

LES PLAISIRS DE L'HIVER



Du ski de fond... à la portée de tous

Cross-country skiing... for everyone

L'hiver est une saison magnifique en Gaspésie et surtout au parc national Forillon, où la blancheur du décor et les nombreuses journées d'ensoleillement favorisent la pratique d'activités en plein air.

SKI DE FOND

Le ski de fond est très populaire grâce à un réseau de près de 50 km de pistes balisées et tracées mécaniquement. Les sentiers sont situés en forêt, à l'abri du vent, et amènent les skieurs à découvrir des paysages de collines, de montagnes et de vallées. Trois abris, chauffés par les utilisateurs, jalonnent le parcours et permettent aux skieurs de se reposer.

RANDONNÉE EN RAQUETTES

La promenade en raquettes est permise dans tous les secteurs du parc, excepté sur les pistes de ski de fond. Circuler librement, en raquettes, vous révélera un paysage enchanteur où les bruits de la nature sont omniprésents. Écoutez... la clameur des Canards kakawi ou le craquement des glaces sur la baie de Gaspé. C'est magique!

CAMPING D'HIVER

Les adeptes de camping d'hiver pourront utiliser le camping de groupe de Petit-Gaspé (secteur Sud). Un bâtiment avec poêles à bois, bois de chauffage, tables de pique-nique, eau potable et toilette sèche est à la disposition des campeurs. On y accède en raquettes ou en skis sur un parcours non tracé de 3 km. L'inscription est obligatoire et vous n'avez qu'à téléphoner au (418) 368-5505 ou au (418) 892-5553.

Enfin, pour faciliter votre séjour en région, la ville de Gaspé vous propose une variété de services en hébergement et en restauration. Pour obtenir des renseignements, veuillez communiquer avec la Chambre de Commerce de Gaspé, 27, boul. York Est, C.P. 66, Gaspé (Québec) G0C 1R0, (418) 368-3521.

THE JOYS OF WINTER

Winter is a beautiful season in the Gaspé Peninsula, especially in Forillon National Park, where the snowswept landscape combines with the sunny weather to make it an ideal location for outdoor activities.

CROSS-COUNTRY SKIING

Skiing is very popular with nearly 50 km of marked and mechanically groomed trails. Located in the forest, sheltered from the wind, the trails take skiers through hilly, mountainous and valley terrain. There are three shelters along the way, heated by the skiers, where they can stop and rest.

SNOWSHOEING

This activity is permitted throughout the park, except on cross-country ski trails. Snowshoeing freely through the park, you will discover a different landscape with an omnipresent symphony of the sounds of nature. You will hear, among other things, the call of the Oldsquaw and ice cracking on the Gaspé Bay.



(M. St. Vincent)

WINTER CAMPING

Winter campers may use the Petit-Gaspé group campground (Southern sector). A service building equipped with wood stoves, firewood, picnic tables, drinking water and pit toilet is available to users. The campsite can be reached on snowshoes or skis via an ungroomed trail of 3 km. Campers are required to register by phoning (418) 368-5505 or (418) 892-5553.

Accommodation and restaurant facilities are available near the park. For information on services in Gaspé town, contact the Gaspé Chamber of Commerce, 27 York East Blvd, P.O. Box 66, Gaspé, Quebec, G0C 1R0, (418) 368-3521.

LE CASTOR

Depuis la création du parc Forillon, la population de castor ne cesse d'augmenter. Aujourd'hui, cette espèce constitue une composante importante des écosystèmes aquatiques du parc. En effet, depuis 1972, le nombre de colonies de castors actives sur le territoire est passé de 7 à 77.

La construction de barrages par le castor contribue à régulariser les cours d'eau, ce qui entraîne la création d'habitats humides importants pour une grande diversité d'espèces animales. Cependant les activités du castor occasionnent parfois des dommages aux aménagements du parc en inondant les sentiers et les routes. Afin de pallier ces situations, le Service de conservation dispose de techniques permettant à la fois d'accommoder le castor et de protéger les aménagements menacés.

Vous pouvez observer le castor dans son habitat en empruntant le sentier «Le Portage» ou en vous rendant au stationnement «Le Castor», situé le long de la route 132.

THE BEAVER

Since Forillon Park was created, the beaver population has steadily increased, to the point where it is now a predominant species in the Park's aquatic ecosystems. Since 1972, the number of active beaver colonies in the Park has grown from 7 to 77.

Beaver dams help to regulate waterways, creating wetlands which are important in maintaining wildlife diversity. However, the beavers' activities sometimes damage park property by flooding paths and roads. To alleviate this situation, the Conservation Service uses techniques which accommodate the beaver while protecting the property that is at risk.

You can observe beavers in their habitat by taking "Le Portage" trail or by stopping at "Le Castor" parking area, alongside Road 132.

UNIPRIX

AMQUI

38, boul. Saint-Benoît Nord
629-2268

LA POCATIÈRE

611, 1re Rue
856-3094

PASPÉBIAC

45, rue Notre-Dame
752-3807

RIMOUSKI

176, rue Rouleau
723-3333

CHANDLER

Place du Havre
689-3711

MATANE

306, Saint-Jérôme
562-2025

RIMOUSKI

462, St-Germain Ouest
724-0813

RIVIÈRE-AU-RENARD

78, boul Renard Est
269-3352

GASPÉ

Carrefour Gaspé
368-3341

Place Jacques-Cartier
368-5595

MONT-JOLI

Galeries Mont-Joli
775-8841

1483, Jacques-Cartier
775-4314

UNIPRIX SUR VOTRE ROUTE

A drugstore chain along your way

ça fait du bien!

PUL00294

MOTEL ATLANTIQUE



**«SUPERBE VUE DES FALAISES
DANS LA MER...
À LA PORTE D'ENTRÉE DU PARC.»**

CUISINETTES / KITCHENETTE

Restaurants à proximité - Near restaurants

RÉSERVATION : (418) 892-5533

CAP-DES-ROSIERS (QUÉBEC)
GOE 1EO

Restaurant-Bar Le Bourlingueur

LOUISE DUMARESQ
GEORGES YIP
DESMOND OGDEN
props.

Spécialités:

- POISSONS
- FRUITS DE MER
- METS CANADIENS - CHINOIS
- METS POUR EMPORTER
- RESTAURANT - CAFÉ-TERRASSE
- SERVICE DE BAR LICENCIÉ

**SPÉCIAL DU JOUR du lundi au vendredi
pour l'heure du dîner**

Lundi: 10 h à 22 h. -- Mardi-Merc.: 10 h à 23 h.
Jeu.-Ven.-Sam.: 10 h à 24 h -- Dim.: 17 h à 22 h

Pour réservations: 368-4323 ... 368-2273

Dejeûner

a partir de 6h30

150 PLACES

Lundi au samedi

Place Jacques Cartier, Gaspé, Qué.



L'Auberge offre tous les éléments de confort et de prestige d'un grand hôtel. Chambres luxueuses avec vue imprenable sur la baie de Gaspé. La salle à manger avec ses spécialités gaspésiennes. Disco-bar. Salle de conférence et banquet, jusqu'à 100 personnes.

L'Auberge gives you all the amenities and comfort of a grand hotel. Luxurious rooms with a breath-taking view of the bay. Dining room specializing in fresh Gaspesian seafood (in season). Lively disco-bar. Meeting and banquet facilities for up to 100 persons.

**Bienvenue à tous!
Welcome to everybody!**

Fax: 368-1702

LIEU HISTORIQUE NATIONAL DE LA BATAILLE-DE-LA-RISTIGOUCHE

Ce lieu historique national est situé le long de la route 132 à la limite ouest de Pointe-à-la-Croix. Le centre d'interprétation remonte le cours des siècles et fait revivre l'odyssée de la petite flotte française de ravitaillement, dépêchée au secours de la Nouvelle-France au printemps 1760.

Lors de fouilles archéologiques sous-marines, une variété d'objets ont été récupérés de la frégate française «Le Machault», qui a pris part à la bataille. Les visiteurs auront le loisir d'observer de près ces vestiges ainsi que des sections authentiques du voilier. Un film d'animation retrace les hauts faits de cet affrontement naval entre Britanniques et Français, qui ont été aidés des Acadiens et Micmacs.

Des guides-interprètes sont en place pour aider les visiteurs à mieux comprendre cette partie importante de l'histoire canadienne. Des visites commentées sont offertes pour les groupes qui ont fait une réservation.

ACTIVITÉ SPÉCIALE :

10 juillet, jour de commémoration

INFORMATION ET VISITES GUIDÉES :

Téléphone : (418) 788-5676

Télécopieur : (418) 788-5895

HORAIRE D'OUVERTURE :

1 ^{er} juin au 5 septembre	De 9 h à 17 h, tous les jours
6 septembre au 10 octobre	De 9 h à 12 h De 13 h à 16 h 15, tous les jours
11 octobre à mi-novembre	Sur réservation
Mi-novembre à mi-mars 1995	Fermé

TARIFICATION : DU 24 JUIN AU 5 SEPTEMBRE (taxes incluses)

INDIVIDUEL

• Adulte	3,00 \$
• 6 à 16 ans et étudiant	1,50 \$
• 65 ans et plus	Gratuit
• Moins de 6 ans	Gratuit

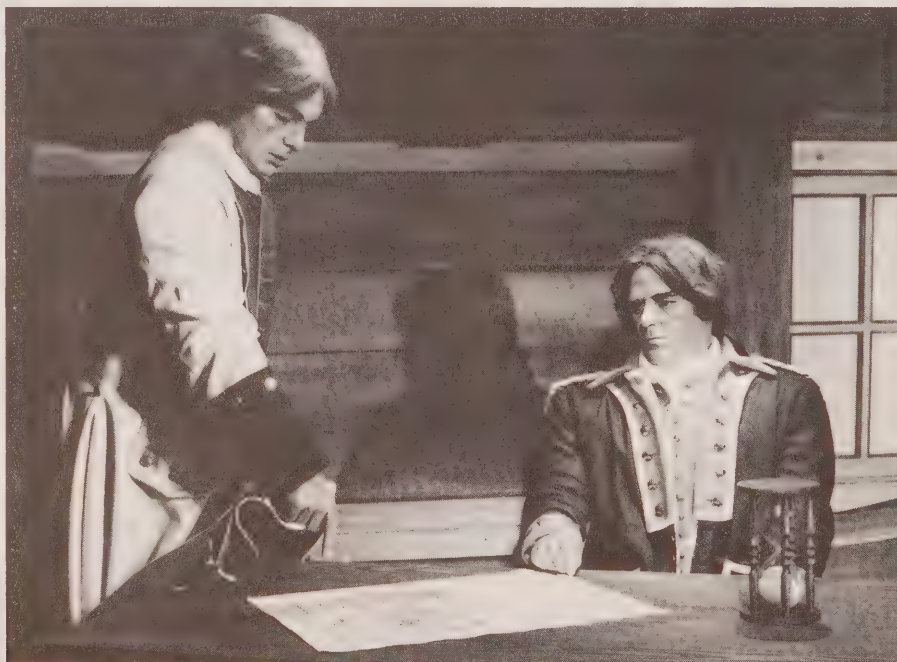
GROUPES

• Groupe d'étudiants et groupe parrainé	Gratuit
• Famille	6 \$
• Agence-voyagiste (tarif individuel)	2 \$

LAISSEZ-PASSER (ANNUEL)

• Adulte	5 \$
• 6 à 16 ans et étudiant	2 \$
• Famille	10 \$
• 65 ans et plus	Gratuit

NOTE : Les tarifs peuvent changer sans préavis



Officiers français discutant de stratégie militaire

French officers discussing military strategy

BATTLE OF THE RESTIGOUCHE NATIONAL HISTORIC SITE

The site is located along Highway 132 on the western outskirts of Pointe-à-la-Croix. The interpretation centre will take you on a trip back through time as you relive the odyssey of the small French supply fleet, dispatched to the rescue of New France in 1760.

During underwater archaeological excavations, a diversity of old objects were salvaged from the French frigate "Le Machault", which took part in the battle. Visitors can get a close-up view of these artifacts and authentic sections of the ship. A short film on the naval battle between the British and the French allied to the Acadians and Micmacs relates the main events of the confrontation.

Guide-interpreters will help visitors to better understand this important part of Canadian history. Guided tours are available for groups reserving ahead of time.

SPECIAL ACTIVITY:

July 10, Commemoration Day

INFORMATION AND GUIDED TOURS:

Telephone: (418) 788-5676

Fax: (418) 788-5895

HOURS:

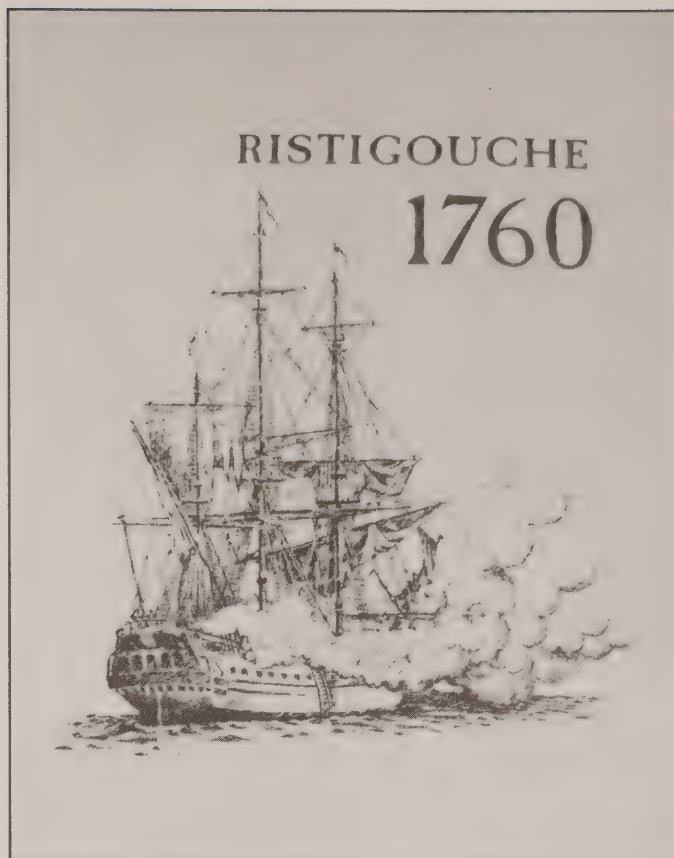
June 1 – September 5	9 a.m. to 5 p.m. Every day
September 6 – October 10	9 a.m. to 12 p.m. 1 p.m. to 4:15 p.m. Every day
October 11 to mid November	Reservation only
Mid November to mid March 1995	Closed

FEES: JUNE 24 TO SEPTEMBER 5

(taxes included)

INDIVIDUAL

• Adult	\$3
• 6 to 16 years old and student	\$1.50
• 65 years old and over	Free
• Under 6 years old	Free



GROUP

• Students and sponsored groups	Free
• Family	\$6
• Travel Agency (individual tariff)	\$2

PER ANNUAL

• Adult	\$5
• 6 to 16 years old and student	\$2
• Family	\$10
• 65 years old and over	Free

Note: Tariffs are subject to change.

LIEU HISTORIQUE NATIONAL DU PHARE- DE-POINTE-AU-PÈRE



Le Phare-de-Pointe
au-Père
The Pointe-au-Père
Lighthouse

Le lieu historique national du Phare-de-Pointe-au-Père est situé à 5 km à l'est de Rimouski. Le Musée de la Mer, aménagé dans la maison du gardien, présente deux expositions d'envergure : le naufrage de l'«*Empress of Ireland*» qui fit 1012 victimes en 1914 et l'histoire des aides à la navigation : phares, service de pilotage, criard à brume, signaux de tempêtes, balises maritimes, télégraphie sans fil et autres. C'est à Pointe-au-Père que tous les navires de plus de 100 pieds remontant le fleuve Saint-Laurent devaient s'arrêter pour prendre un pilote. On peut également visiter l'ancien phare avec son étonnant système de prismes et le bâtiment du cornet à brume.

Le Musée de la Mer offre aussi des excursions à la réserve nationale de faune de Pointe-au-Père. On retrouve sur le site une salle de projection, un petit restaurant, une terrasse et des jeux pour enfants.

INFORMATION ET VISITES GUIDÉES :

Téléphone : (418) 724-6214
Télécopieur : (418) 724-6214

HORAIRE D'OUVERTURE :

13 juin au 5 septembre De 9 h à 18 h,
tous les jours
Pour les groupes : sur réservation

TARIFICATION (taxes incluses) :

• Adulte	4,25 \$
• Étudiant/Troisième âge	3,75 \$
• Enfant	2,00 \$
• Famille	9,75 \$

THE POINTE-AU-PÈRE LIGHTHOUSE NATIONAL HISTORIC SITE

The Pointe-au-Père Lighthouse National Historic Site is located 5 km east of Rimouski. The Musée de la Mer, in the lightkeeper's house, contains two main exhibits: the wreck of the "Empress of Ireland", which claimed 1012 victims in 1914 and the history of navigation aids: light-houses, pilot service, foghorns, weather warning signals, beacons, wireless telegraphy and more. All vessels more than 100 feet long travelling up the St. Lawrence were required to stop at Pointe-au-Père and take on a pilot. You can also visit the old lighthouse with its fascinating system of prisms, as well as the foghorn hangar.

The Musée de la Mer also offers excursions to the Pointe-au-Père National Wildlife Area. In addition, the site features a theatre for film presentations, a small restaurant, a terrace and games for children.

INFORMATION AND GUIDED TOURS:

Telephone: (418) 724-6214
Fax: (418) 724-6214

HOURS:

June 13 to September 5 9 a.m. to 6 p.m.
(daily)
For organized groups: by reservation

FEES (taxes included):

• Adult	\$4.25
• Student/Senior Citizen	\$3.75
• Child	\$2.00
• Family	\$9.75



L'«*Empress of Ireland*»
The "Empress of Ireland"



restaurant
la belle hélène

Au coeur de Gaspé,
**La Belle Hélène et
Le Brise-Bise**
vous offrent gastronomie
et activités culturelles.

**SYMPATHIQUE LIEU
DE RENCONTRE**

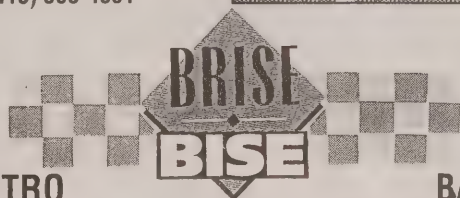
OUVERT À L'ANNÉE

135, rue de la Reine C.P. 2197

Gaspé (Québec) G0C 1R0

(418) 368-1455 ou 368-1456

Fax: (418) 368-4801



BISTRO

BAR

30 UNITÉS MODERNES - CUISINETTES

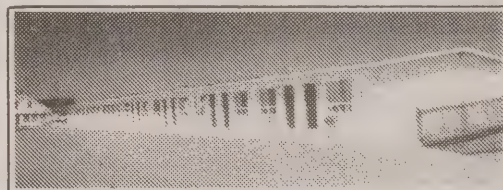
Salle à manger - licenciée
Fruits de mer

Bar salon
Pêche en haute mer

(418) 892-5200

Fax: (418) 892-5832

**Situé en bordure du parc Forillon C.P. 127
à Cap-des-Rosiers 1293, route 132 G0E 1E0**



Licensed dinning
room
Seafood
Bar
Deep sea fishing

**30 MODERN UNITS -
KITCHENETTE**

**Located on the border of
«Parc Forillon»
in Cap-des-Rosiers**

**Pour le maximum de variété,
fraîcheur et économies
dans l'alimentation,
visitez**

**For maximum in variety, freshness
and savings
Shop at**

Sobey's

magasin d'alimentation

your grocery store

Rivière-du-Loup
Sainte-Anne-des-Monts
Gaspé

Grande-Rivière
Chandler
Rimouski

Paspébiac
New Richmond

Le restaurant

Mona

de Cap-des-Rosiers 892-5057

Venez déguster nos spécialités de fruits de mer, notre succulente bouillabaisse ainsi que homard, morue, pétoncles, crevettes, etc.

You will be charmed to taste the seafood specialities, such as "provençal fishsoup", lobster, codfish, shrimps, etc.



*Bon séjour parmi nous!
Have a good time!*

La direction The managment

**vous souhaite la bienvenue à sa table!
welcome you to their table!**

MAGASIN COOP

52, Montée Morris
Rivière-au-Renard
269-3308
Hermel Plourde,
gérant



• ALIMENTATION • FOOD DEPARTMENT
• QUINCAILLERIE • HARDWARE
• MATÉRIAUX • MATERIALS

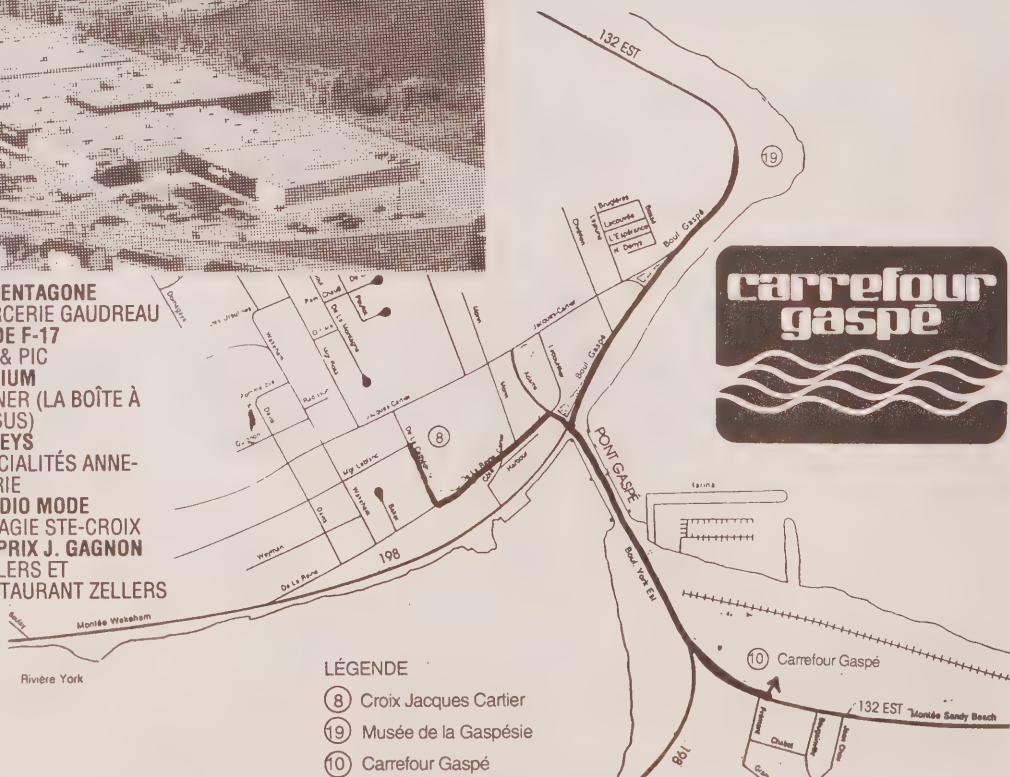
**BIENVENUE AU PARC
NATIONAL FORILLON !**

**WELCOME TO FORILLON
NATIONAL PARK !**



AGNEW
AMUSEMENT MERCIER
ANIMALERIE IDÉFIX
ARDENE
ASSURANCES
LEBOUTILLIER ENR.
AUTOGRAPHE N.D.
AUX BEAUX SOULIERS
BANQUE NATIONALE
BIZOU
BOUTIQUE VAGABOND
CHAUSSURES POP
COIFFURE NOUS DEUX
CLUB VOYAGE CALYPSO
FACES
HART
LA BOÎTE À CADEAUX
LA PAP
LECLERC ÉLECTRONIQUE
L'ENSEMBLIER
L'ÉVENTAIL
LE JEAN BLEU
LE NATURISTE

LE PENTAGONE
MERCERIE GAUDREAU
MODE F-17
NIC & PIC
PODIUM
SIGNER (LA BOÎTE À
TISSUS)
SOBEYS
SPÉCIALITÉS ANNE-
MARIE
STUDIO MODE
TABAGIE STE-CROIX
UNIPRIX J. GAGNON
ZELLERS ET
RESTAURANT ZELLERS



LÉGENDE

- (8) Croix Jacques Cartier
- (19) Musée de la Gaspésie
- (10) Carrefour Gaspé

**carrefour
gaspé**



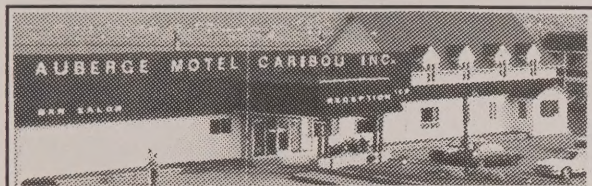
Carrefour Gaspé

132 EST Montée Sandy Beach



AUBERGE MOTEL CARIBOU INC.

82, boul. Renard Ouest
Rivière-au-Renard (Québec)
Tél.: 269-3344
Fax: 269-3237



- Salle à manger (membre du réseau la cuisine régionale au Québec)
- 40 unités de motels
- salles de réunion
- Dining room (member of la cuisine régionale au Québec)
- 40 motel units
- Meeting rooms

Horaire de la salle
à manger du 24 juin
au 7 septembre:

Déjeuner: 7 h
à 10 h 30
Dîner: 11 h 30
à 14 h
Souper: 17 h 30
à 21 h

Dining room hours
from June 24th
to September 7th:

Breakfast: 7 a.m.
to 10:30 a.m.
Dinner: 11:30 a.m.
to 2 p.m.
Supper: 5:30 p.m.
to 9 p.m.

2 km à l'ouest du parc national Forillon

Restaurant

L'ANCÊTRE



Steak et fruits de mer
à leur meilleur.

L'Ancêtre

avec un décor unique
Maison ancestrale
Vue panoramique sur la
ville de Gaspé.
Soirée agréable devant
un succulent repas.
Terrasse extérieure.

Situé près du pont, face à la ville de Gaspé
Ouvert de mai à décembre

55, boul. York Est, Gaspé

Réservation : 368-4358

CENTRE RÉCRÉATIF

PARC NATIONAL FORILLON (SECTEUR SUD)



- PISCINE CHAUFFÉE
- PATAUGEOIRE
- RESTAURANT LICENCIÉ
- BAR LAITIER
- BUANDERETTE AUTOMATIQUE
- JEUX EXTÉRIEURS

- HEATED POOL
- PADDLING POOL
- LICENSED RESTAURANT
- DAIRY BAR
- AUTOMATIC LAUNDROMAT
- OUTDOOR GAMES

OUVERT 7 JOURS PAR SEMAINE / OPEN 7 DAYS A WEEK

PROMENADE À CHEVAL

DANS LE PARC FORILLON
organisée par le club équestre

Le Sagittaire

Ferme Le Centaure

1711, Cap-aux-Os

POUR RÉSERVATION:

(418) 892-5525



Chambres à louer Restaurant gastronomique

Venez vivre un moment de l'histoire au
Come experience an historic moment at



Manoir Le Boutillier

de L'Anse-au-Griffon

Ouvert tous les jours de 9 h à 17 h

INFORMATION 892-5150

- Accueil personnalisé et animation
- Expositions - Artisanat gaspésien
- Spectacles - Théâtre d'été

CAFÉ RESTAURANT

Vous pouvez apporter votre vin

OUVERTURE DE 8 H À 21 H

Savourez notre cuisine régionale et
nos pâtisseries maison.



MOTEL
ADAMS



2, rue Adams

C.P. 130, Gaspé (Québec)

GOC 1RO

Tél.: 1-(418) 368-2244

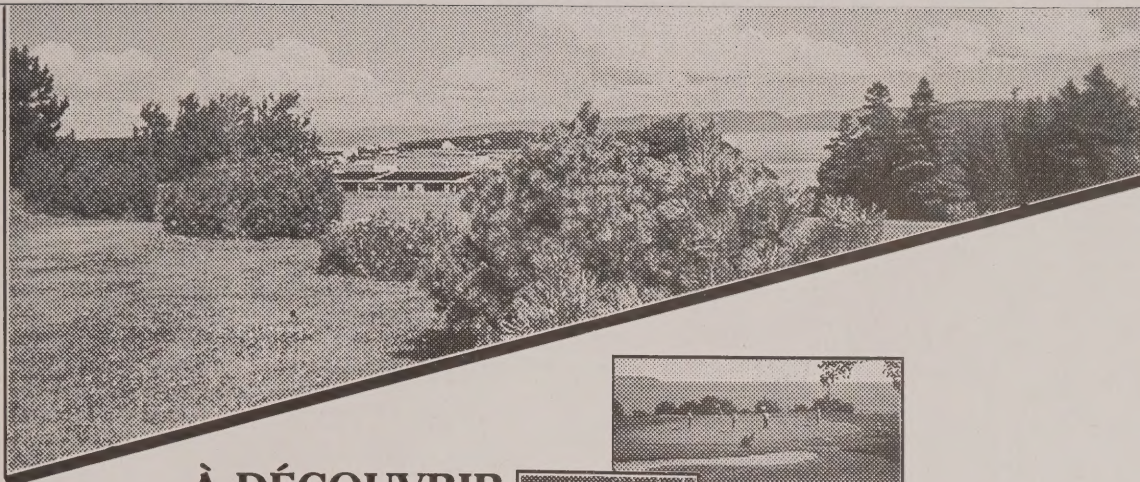
Fax.: 1-(418) 368-6963

Rés.: 1- 800 - 463-4242

• 97 unités

• Restaurant familial

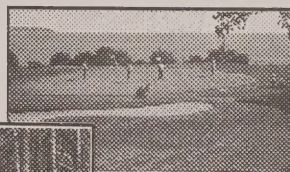
• Bar-salon



À DÉCOUVRIR ABSOLUMENT

NOUVEAU

- ▲ restaurant avec terrasse, salles de réunions et de réceptions;
- ▲ motels entièrement rénovés;
- ▲ chalets au bord de la mer;
- ▲ golf (9 trous), piscine, tennis;
- ▲ entre Percé et Gaspé.



FORT PRÉVEL
HÔTELLERIE • CHALET • RESTAURANT • GOLF

Sépa
ÉTABLISSEMENT DU RÉSEAU
RECRÉO-TOURISTIQUE

RENSEIGNEMENTS ET RÉSERVATIONS :

Saint-Georges-de-Malbaie, Gaspé (Québec) GOC 2XO
Téléphone : (418) 368-2281 Réservotel : 1-800-463-1568

BIENVENUE CHEZ NOUS



- Pharmacie
 - Marché d'alimentation Provigo
 - Magasin de meubles
 - Magasin à rayons
 - Restaurant
 - Salon de coiffure
 - Casse-croûte
 - Tabagie
- Et de nombreuses autres boutiques

— PLACE —
JACQUES-CARTIER
au ♥ du centre-ville de Gaspé

Adresses utiles

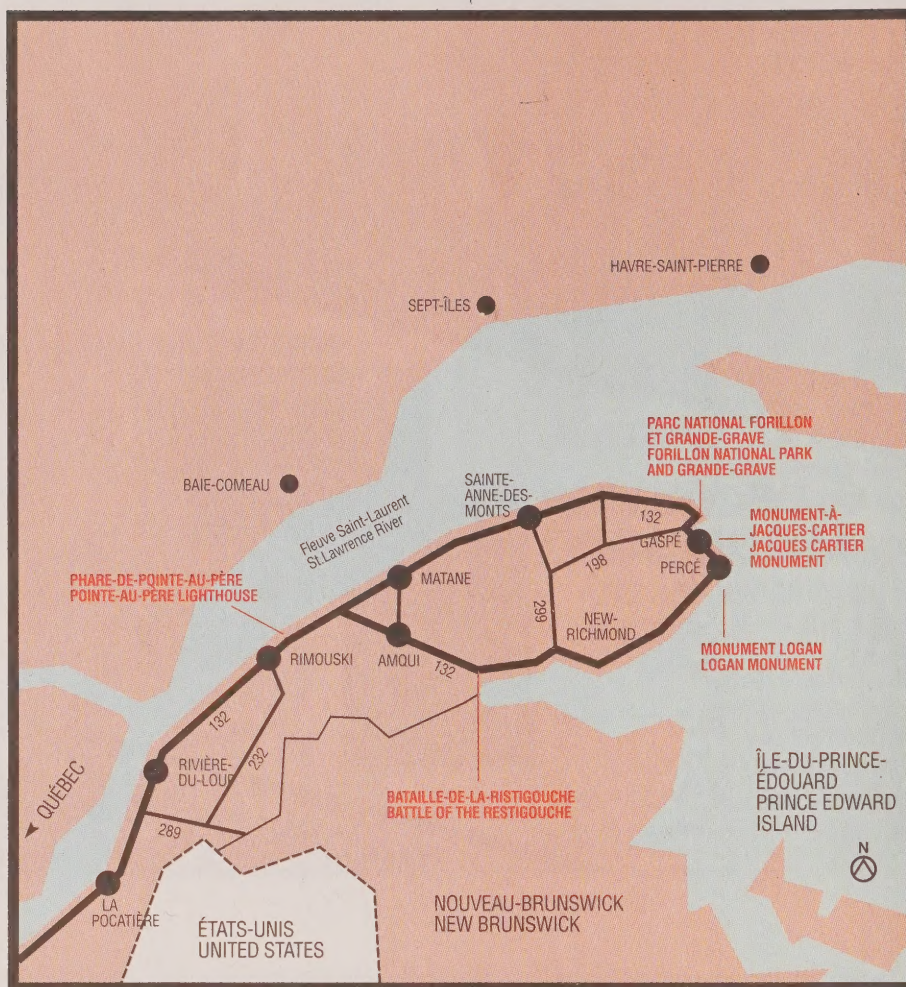
Parcs Canada
District de la Gaspésie
122, boul. Gaspé
C.P. 1220
Gaspé (Québec)
G0C 1R0
Tél. : (418) 368-5505

Parcs Canada
Région du Québec
3, rue Buade
C.P. 6060
Succ. Haute-Ville
Québec (Québec)
G1R 4V7
Tél. : (418) 648-4177
1-800-463-6769

Useful addresses

Parks Canada
Gaspésie District
122 Gaspé blvd
P.O. Box 1220
Gaspé, Quebec
G0C 1R0
Tel.: (418) 368-5505

Parks Canada
Quebec Region
3 Buade Street
P.O. Box 6060
Haute-Ville
Québec, Quebec
G1R 4V7
Tel.: (418) 648-4177
1-800-463-6769



RIMOUSKI

114, RUE SAINT-GERMAIN OUEST **723-2459**

MATANE

550, AVENUE DU PHARE EST **566-2894**

SAINTE-ANNE-DES-MONTS

20, BOUL. SAINT-ANNE OUEST **763-5575**

GASPÉ

79, RUE JACQUES-CARTIER **368-5501**

GRANDE-RIVIÈRE

185, LA GRANDE-ALLÉE **385-2121**

NEW RICHMOND

145, CHEMIN CYR **392-4451**

© Publié avec l'autorisation
du ministre du Patrimoine
canadien
Ministère des Approvisionnements
et Services Canada 1994
Published by authority of
the Minister of the Canadian
Heritage
Minister of Supply and
Services Canada 1994
R63-174/1994
ISBN 0-662-60253-6

Canada

JEAN COUTU
On trouve de tout
...même un ami

**OUVERT 7 JOURS - 7 SOIRS
TOUS LES WEEK-ENDS
OPEN 7 DAYS -
7 EVENINGS A WEEK**

